ЗОЯ МАРКОВИЧ

СПІВАЮТЬ СОЛОВЕЙКИ

ZOYA MARKOWYCZ

NIGHTINGALES SINGING

Є.К.

diasporiana.org.ua

zoya markowycz

NIGHTINGALES SINGING

II. COLLECTION OF SONGS
FOR
VOCAL TRIO

PHILADELPHIA—1974

ЗОЯ МАРКОВИЧ

СПІВАЮТЬ СОЛОВЕЙКИ

II. ЗБІРНИК ПІСЕНЬ
ДЛЯ
ВОКАЛЬНОГО ЖІНОЧОГО ТРІО

diasporiana.org.ua

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ — 1974

Обкладинка — Едвард Козак

Друк — Вид. М. П. Коць
1215 Summit Ave.
Jersey City, N. J., USA, 07307

СЛОВО ПРО АВТОРА

Авторка книг збірника пісень „Співають Соловейки" Зоя Маркович відома піяністка, композиторка і педагог. Вона закінчила вищі музичні студії в Київській Державній Консерваторії 1939 р. і підчас студій в Консерваторії працювала в Київській, Державній Опері концертмайстром. Науку композиції вивчала під прводом славних українських композиторів. По закінченні студій була педагогом в Києві, а опісля в Станиславові. З дитячих років давала власні концерти. Згодом у Львові працювала як піяністка-солістка, акомпаніяторка і відбула концертове турне по Галичині і Польщі.

На еміграції спершу в Австрії в Ляндеку була директором музичної школи і написала музику до балету Морське Дно. В Зальцбурґу працювала як концертмайстер в Оперовому Театрі, і як акомпаніяторка продовжувала концертові поїздки з такими мистцями як Михайло Дуда, Міро Скала-Старицький, Вадим і Ніна Сулима та ін.

Коли прибула до ЗСА у 1949 р. до Філядельфії, спершу вчила в Сетлемент Мюзік Скул, а опісля відкрила власну музичну студію, яку веде успішно майже 25 років.

Перший збірник пісень з 1971 р. в її обробці складається:

1. Гаєм зелененьким — лемківська народна пісня;
2. Дощик — народна пісня,
3. Гандзя — народна пісня,
4. Ой зацвили фіялочки — веснянка,
5. Через Дунай кладочка — веснянка,
6. Місяць ясненький — слова Л. Українки,
7. Ой не зникли — слова Л. Українки,
8. Contra spem spero, слова Л. Українки,
9. Коло броду, коло річки — слова Л. Українки,
10. Тополя — слова Т. Шевченко,
11. Як би мені черевики, нар. пісня, слова Т. Шевченко,
12. Ой волошки, волошки,
13. Вечірня пісня — слова і муз. Л. Ященко,
14. Ясени — слова і муз. Л. Ященко,
15. Понад Прутом моя Коломия — слова М. Хромся,
16. Подай дівчино ручку на прощання — повстанська пісня,
17. Розпрощався стрілець — повстанська пісня,
18. Я сьогодні відїжджаю — повстанська пісня,
19. Чи чуєш мій друже — повстанська пісня,
20. На могилах борців — слова Романа,
21. Марш добровольців — повстанська пісня,
22. Ой впав стрілець — стрілецька пісня,
23. Зустріч у Києві — слова Андрій Шекерик,
24. Скрізь плач — слова Л. Українка.

Перша книга пісень „Співають Соловейки" зустрілася з дуже гарною, фаховою критикою в ЗСА, Канаді і Німеччині та інших кра-

їнах, а примірники її є по багатьох музичних, американських крамницях в ЗСА. Збірник Зої Маркович є також зарестрований в Конґресовій Бібліотеці та в центральних бібліотеках головних міст Америки і є відомий в музичному світі. Збірники Зої Маркович виповнять прогалину в українській, музичній літературі і є скрізь дуже популярні.

Народні пісні, патріотичні, стрілецькі, повстанські сучасні, модерні, веселі і романтичні, також на слова Лесі Українки і Тараса Шевченка в обробці Зої Маркович є частиною репертуару трія „Соловейки", що є мистецькою одиницею і гордістю СУМА.

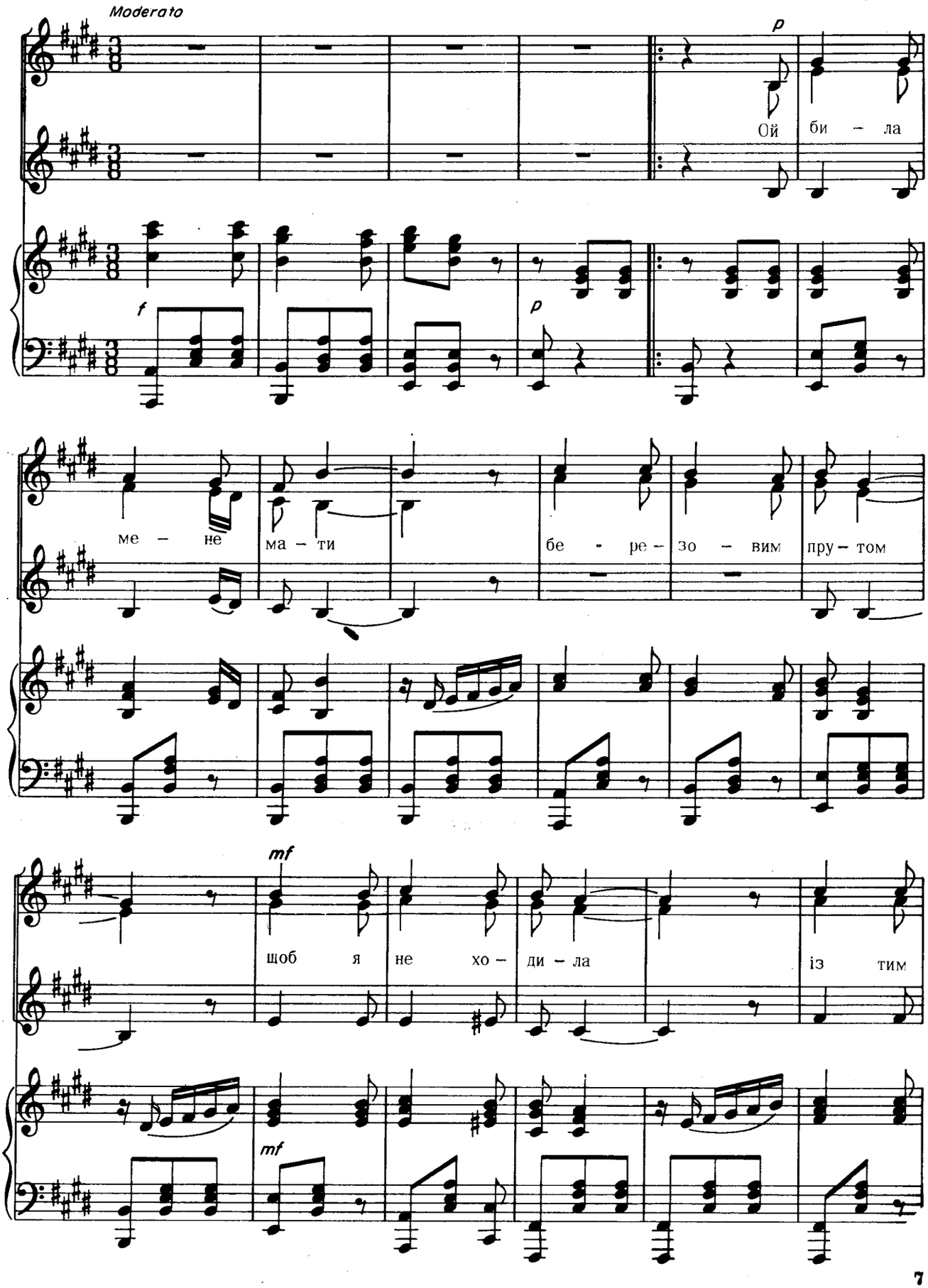
Організатором і мистецьким керівником „Соловейків" є професор Зоя Маркович. Вокальний вишкіл вони проходять під проводом оперової співачки Олени Шишацької. Членами тріо є Тамара Петришин, Мар'яна Мечник, Мирося Новаківська; доповнюють — Леся Леськів, Оля Максимюк. Свого часу в „Соловейках співали Таня Красій, Ірена Зозуляк і Марія Лужецька. „Соловейки" мають різноманітній репертуар. Тріо виступало в Робін Гуд Дел у Філядельфії перед 25,000 публікою, де їх прийняли ентузіястично. Вони співали по різних великих містах Америки. „Соловейки" є дуже популярні — співають щиро, безпосередньо — вони розповідають у своїх піснях про Україну так щиро, що часто можна бачити у слухачів в оці сльозу. Присутнім нагадується рідний край. „Соловейки" виступали на 28-ій Конвенції Українського Нар. Союзу, що відбулася 1974 р. у Філядельфії.

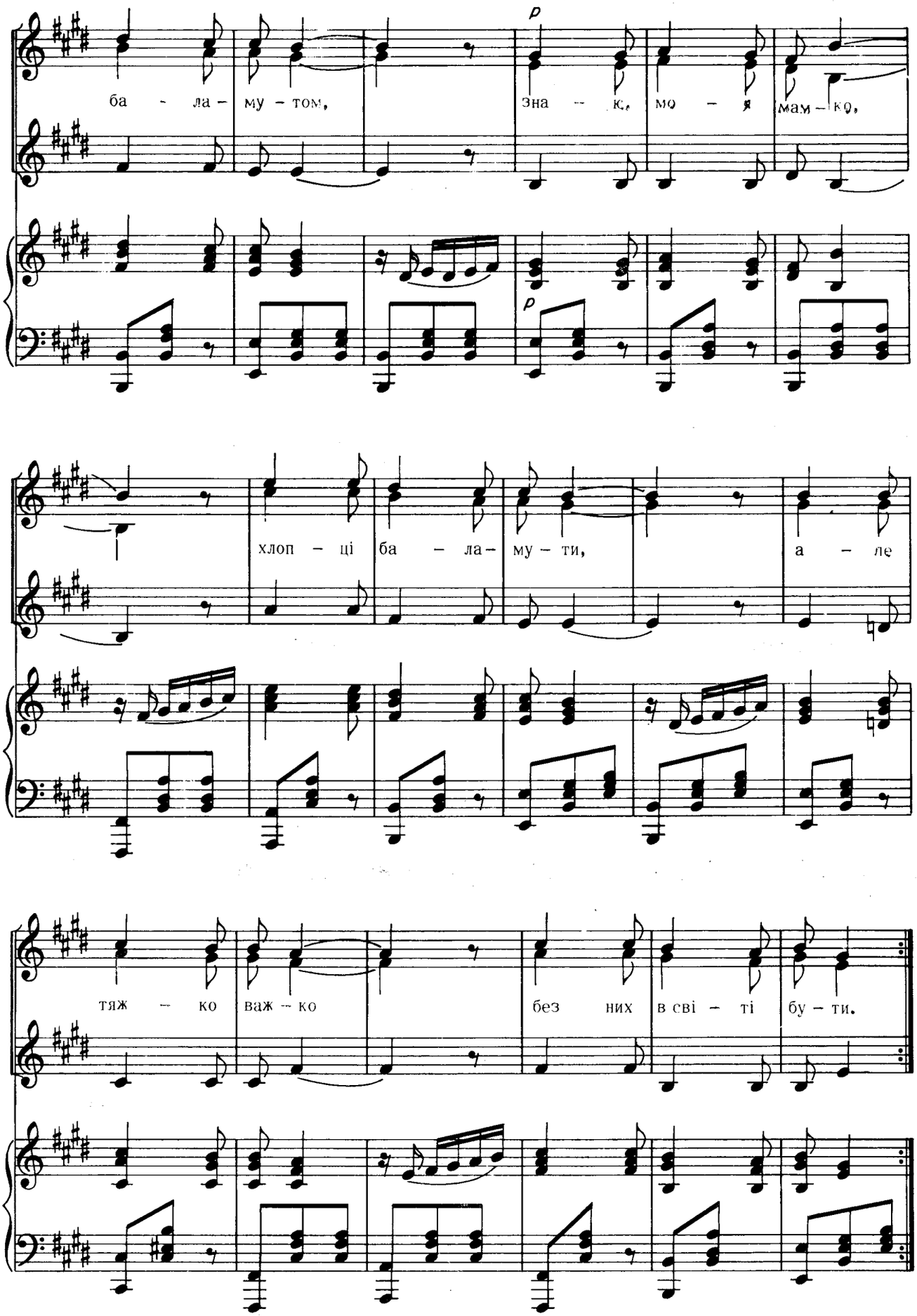
Д-р М. Струтинська

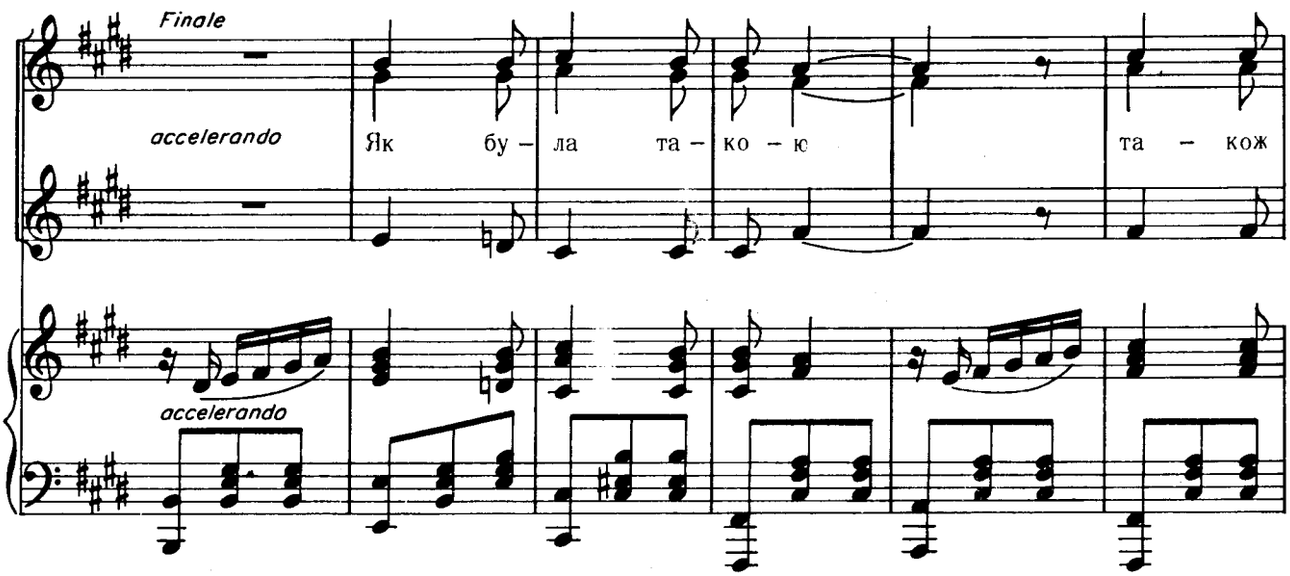
1. БИЛА МЕНЕ МАТИ
MOTHER PUNISHED ME

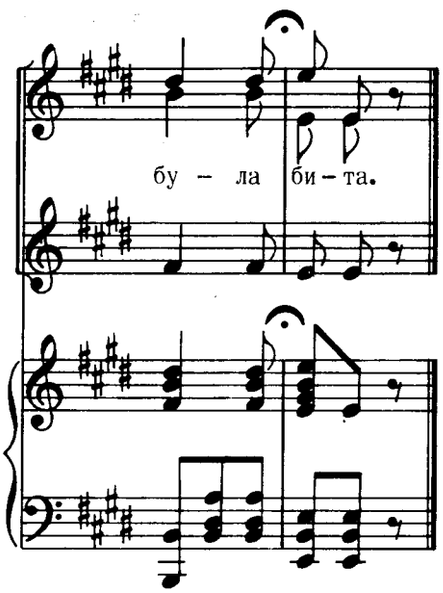
Народна пісня

Муз. обр. Зої Маркович




ба - ла - му - том,
зна - к, мо - я мам - ко,
хлоп - ці ба - ла - му - ти,
а - ле
тяж - ко важ - ко
без них в сві - ті бу - ти.





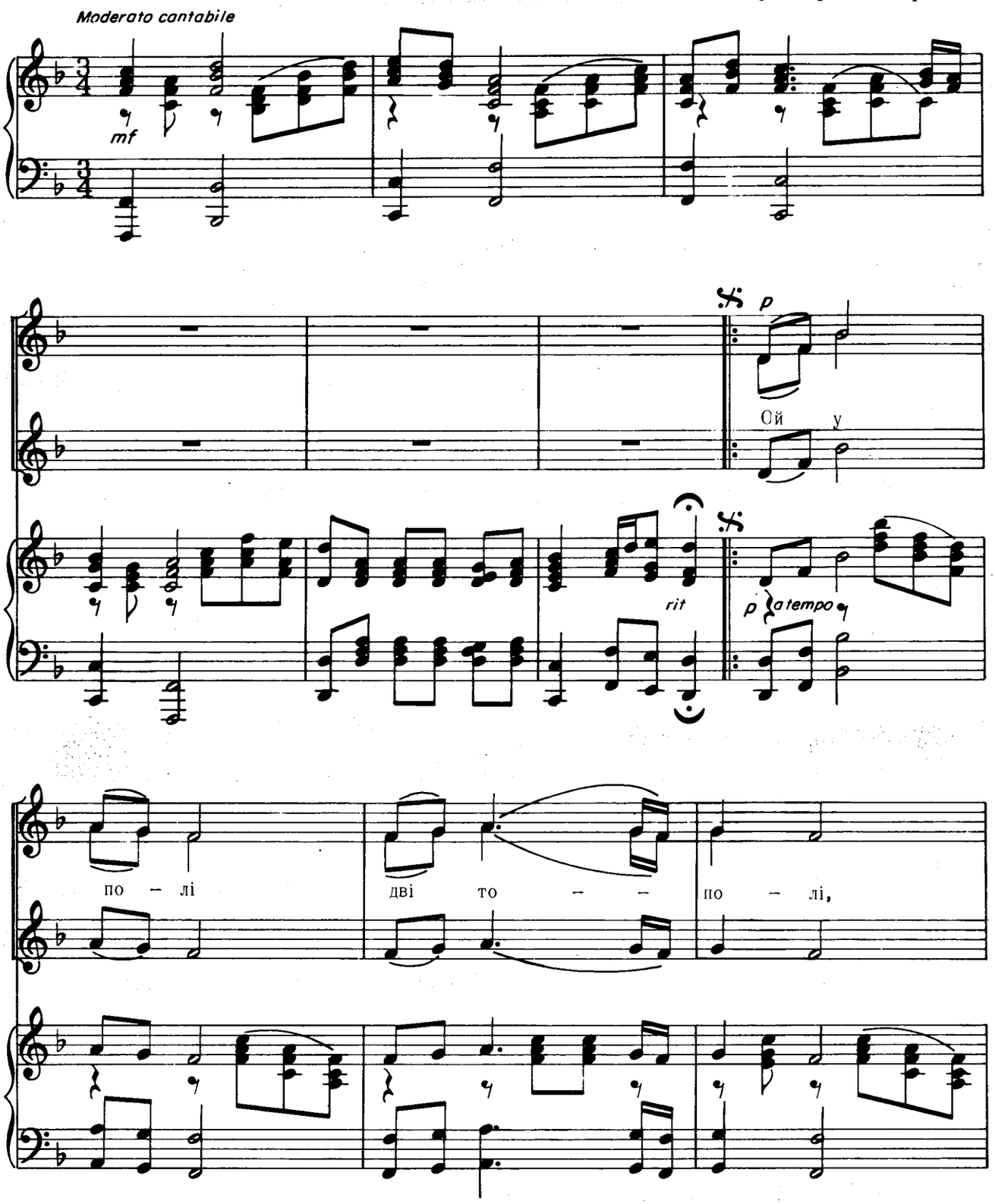
1. Сй била мене мати
березовим прутом,
що б я не ходила
із тим баламутом.
Знаю, моя мамко,
хлопці баламути,
але тяжко важко
без них в світі бути.

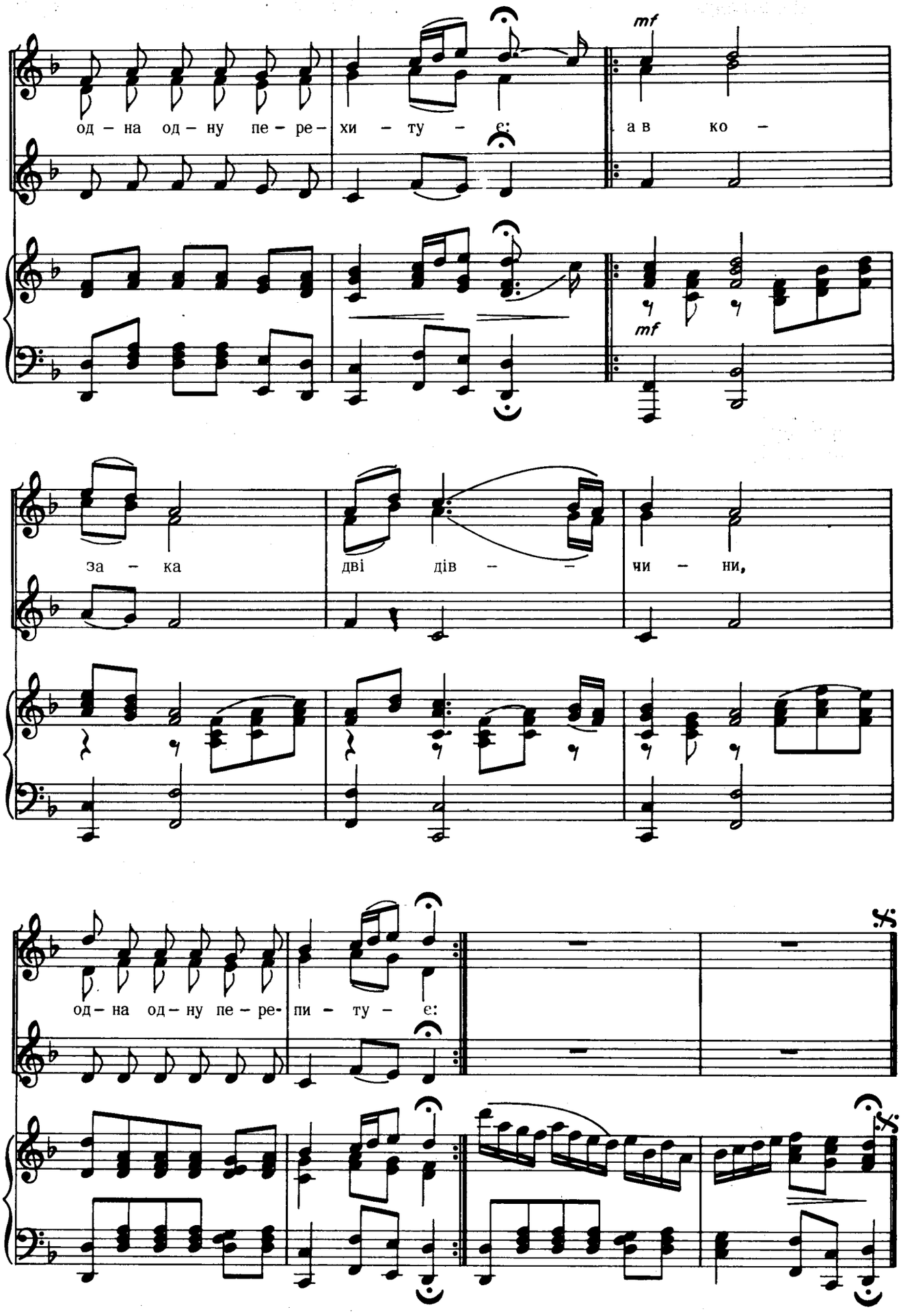
2. Ой з милим я стояла,
в очка ся дивила
тай про те забула,
що мя мамко била.
Що маю робити,
мамко, моя мамко.
Вийду на хвилину,
а стою до ранку.

3. Сй не сварися мамко,
що в мене їх много –
я за всіх не піду,
піду за одного.
Ой даремно мамко,
ти така сердита,
як була такою
також була бита. 2 рази

2. ОЙ У ПОЛІ ДВІ ТОПОЛІ
TWO POPLARS IN THE FIELD

Народна пісня **Муз. обр. Зої Маркович**




mf
од – на од – ну пе – ре – хи – ту – є:
а в ко –
mf
за – ка
дві дів – –
чи – ни,
од – на од – ну пе – ре- пи – ту – є:

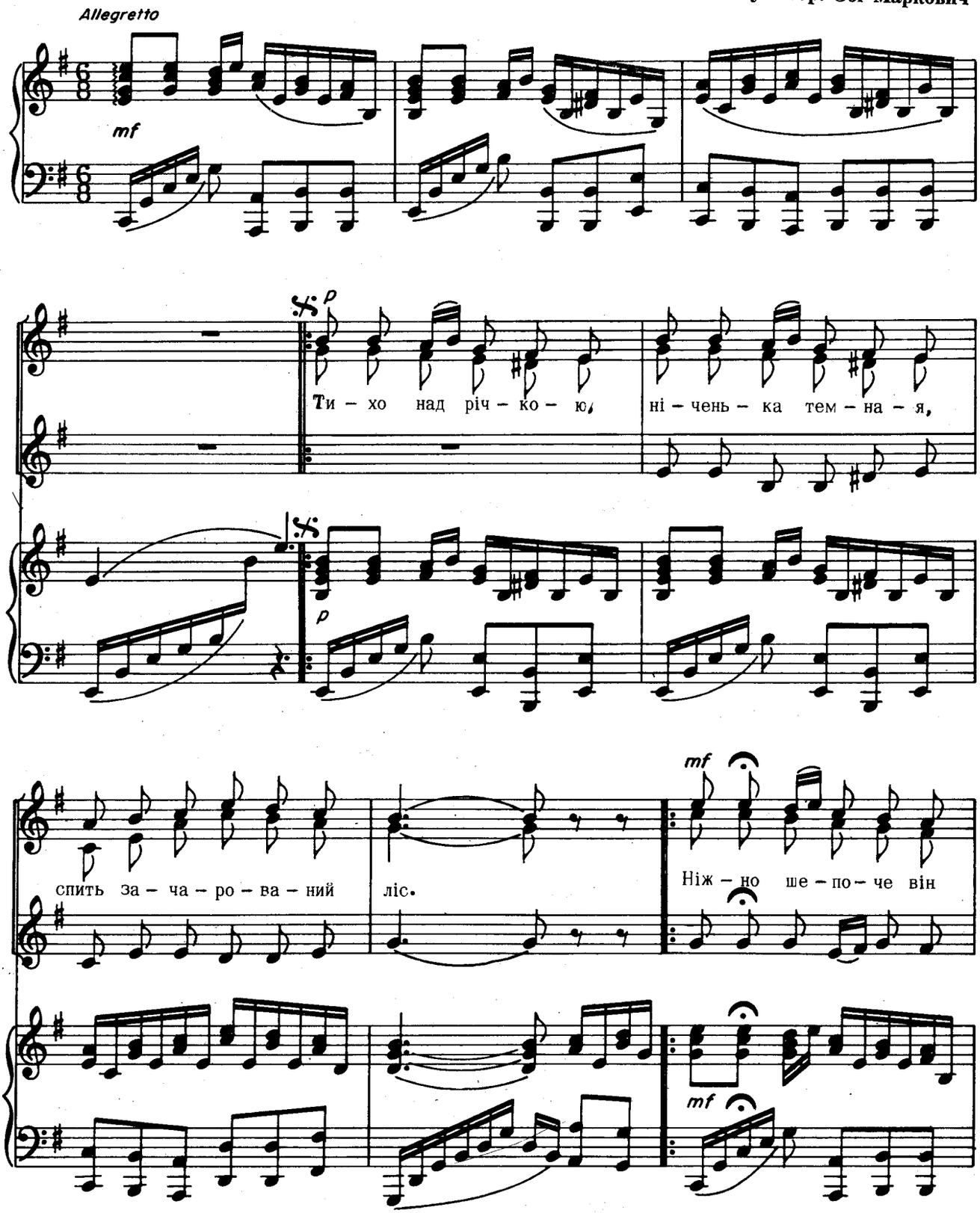
1. Ой у полі дві тополі,
одна одну перехитує:
а в козака дві дівчини
одна одну перепитує: *Двічі*

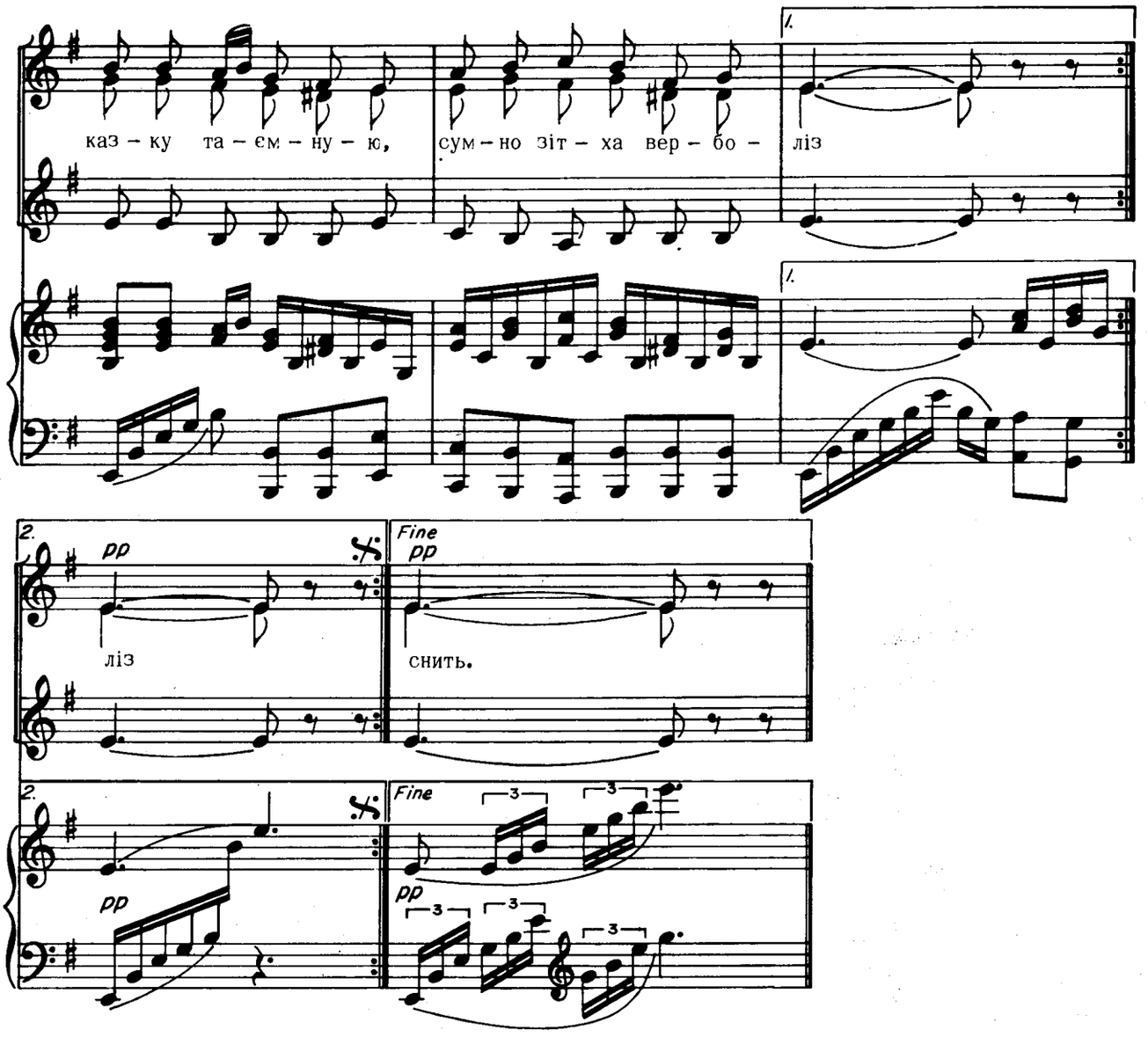
2. „Подруженько, любесенька,
чи бачила мого милого!" –
„Ой бачила, зустрічала:
ще трошечки з ним постояла. *Двічі*

3. Тяжко зітхав, тебе питав:
„чого вчора не виходила?" –
Він до ранку тебе чекав
і пішов, як сонце сходило. *Двічі*

3. ТИХО НАД РІЧКОЮ
QUIET STREAM

Народна пісня **Муз. обр. Зої Маркович**





1. Тихо над річкою, ніченька темная,
спить зачарований ліс.
Ніжно шепоче казку таємную,
сумно зітха верболіз. *Двічі*

2. Нічка розсипала зорі сріблястії –
он вони в річці на дні.
Плачуть берези по той бік кудрявії,
здалека линуть пісні. *Двічі*

3. Нічка як матінка, кличе працюючих
сил набиратись вві сні.
Лиш соловейко й дівчата до півночі
любі співають пісні. *Двічі*

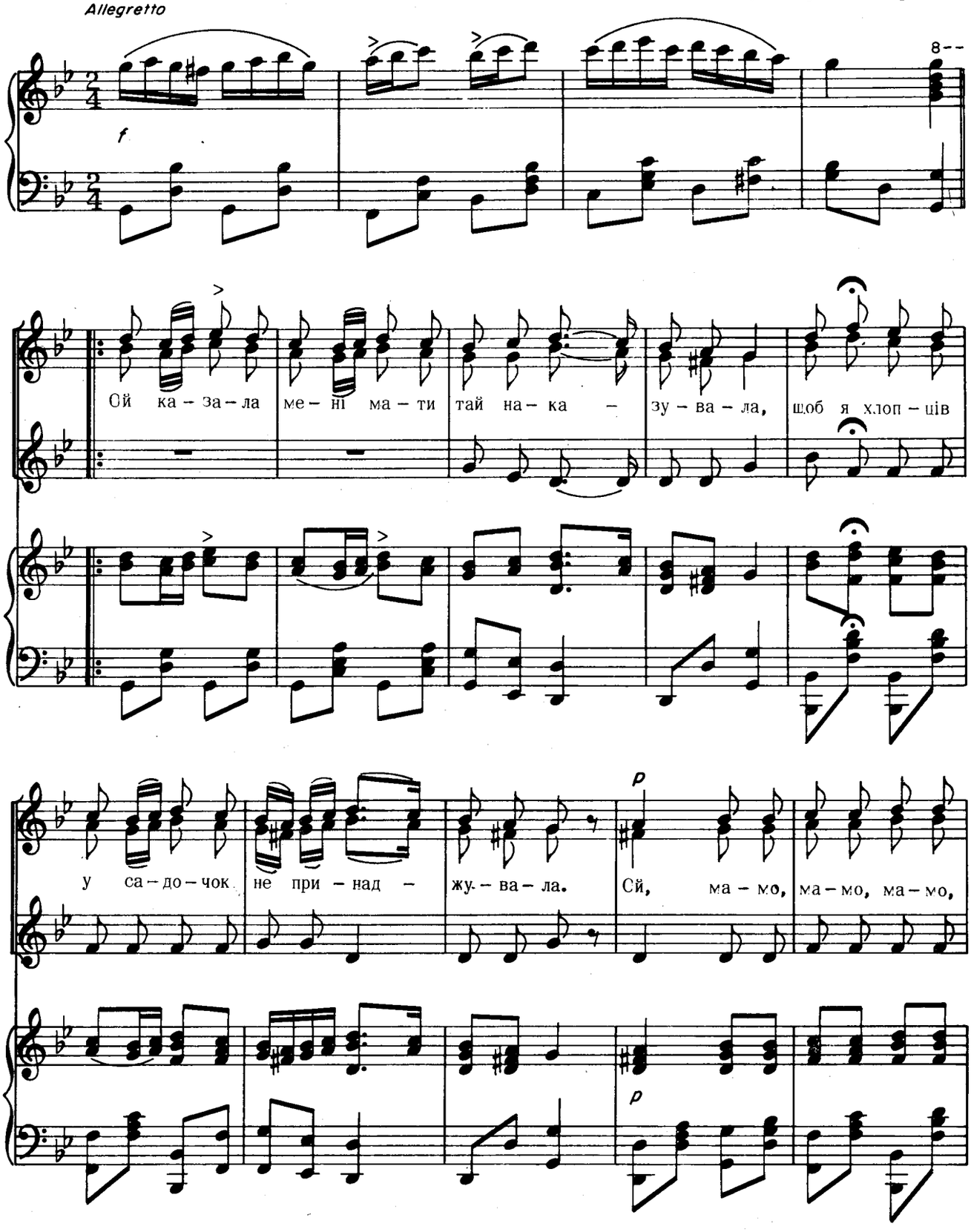
4. Жду тебе рідная, зіронька срібная,
серце в коханні тремтить.
Ти ж не лякайся, шо хтось нам зустрінеться,
все навкруги уже спить. *Двічі*

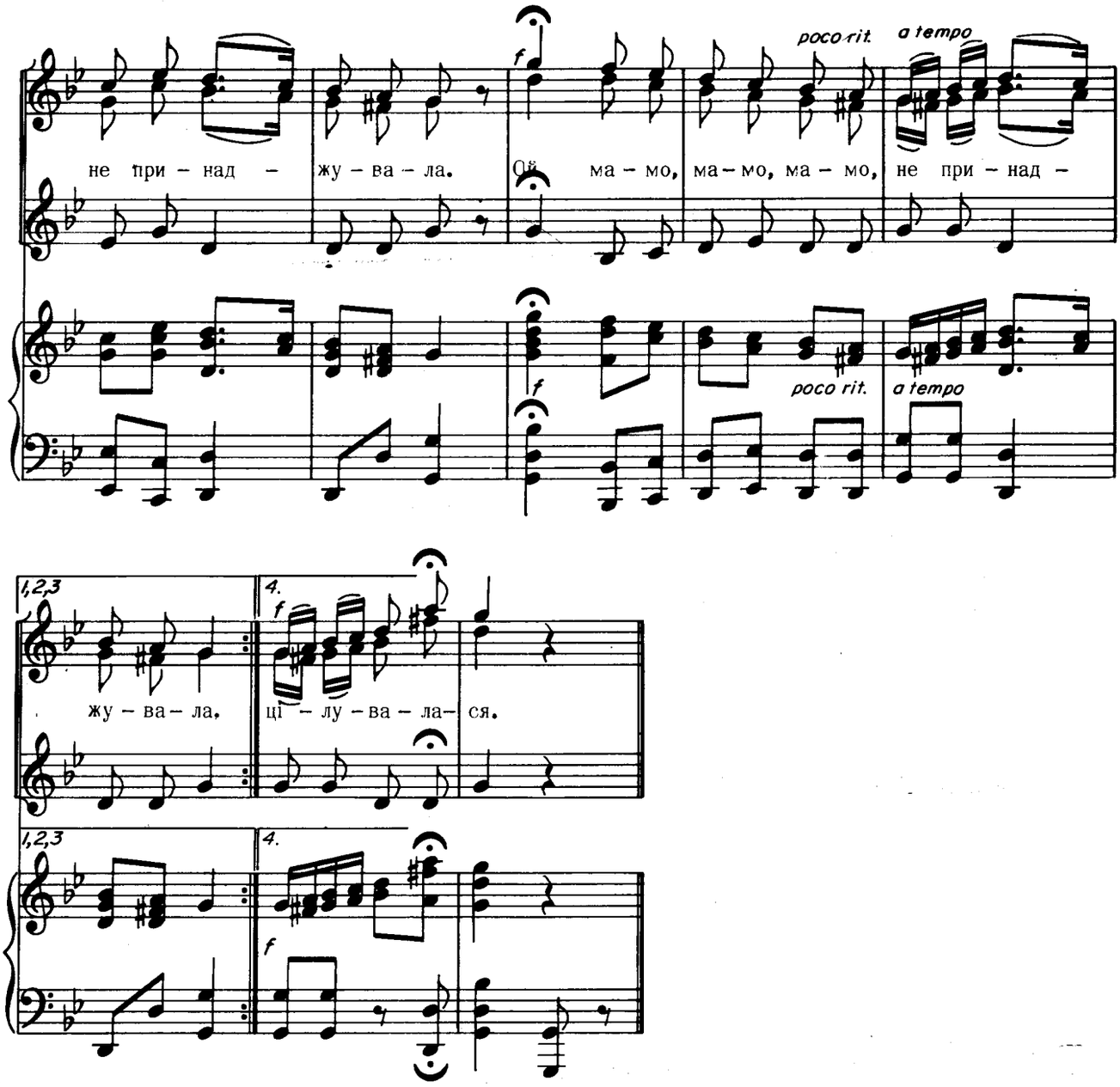
4. ОЙ КАЗАЛА МЕНІ МАТИ
MOTHER WAS BIDDING ME AND FORBIDDING

Народна пісня

Муз. обр. Зої Маркович

Allegretto





1. Ой казала мені мати тай наказувала,
щоб я хлопців у садочок не принаджувала.
Ой, мамо, мамо, мамо, не принаджувала *Двічі*

2. Посилала мене мати до криниченьки:
тай принеси моя донюсю та водиченьки
Ой мамо, мамо, мамо, та водиченьки. *Двічі*

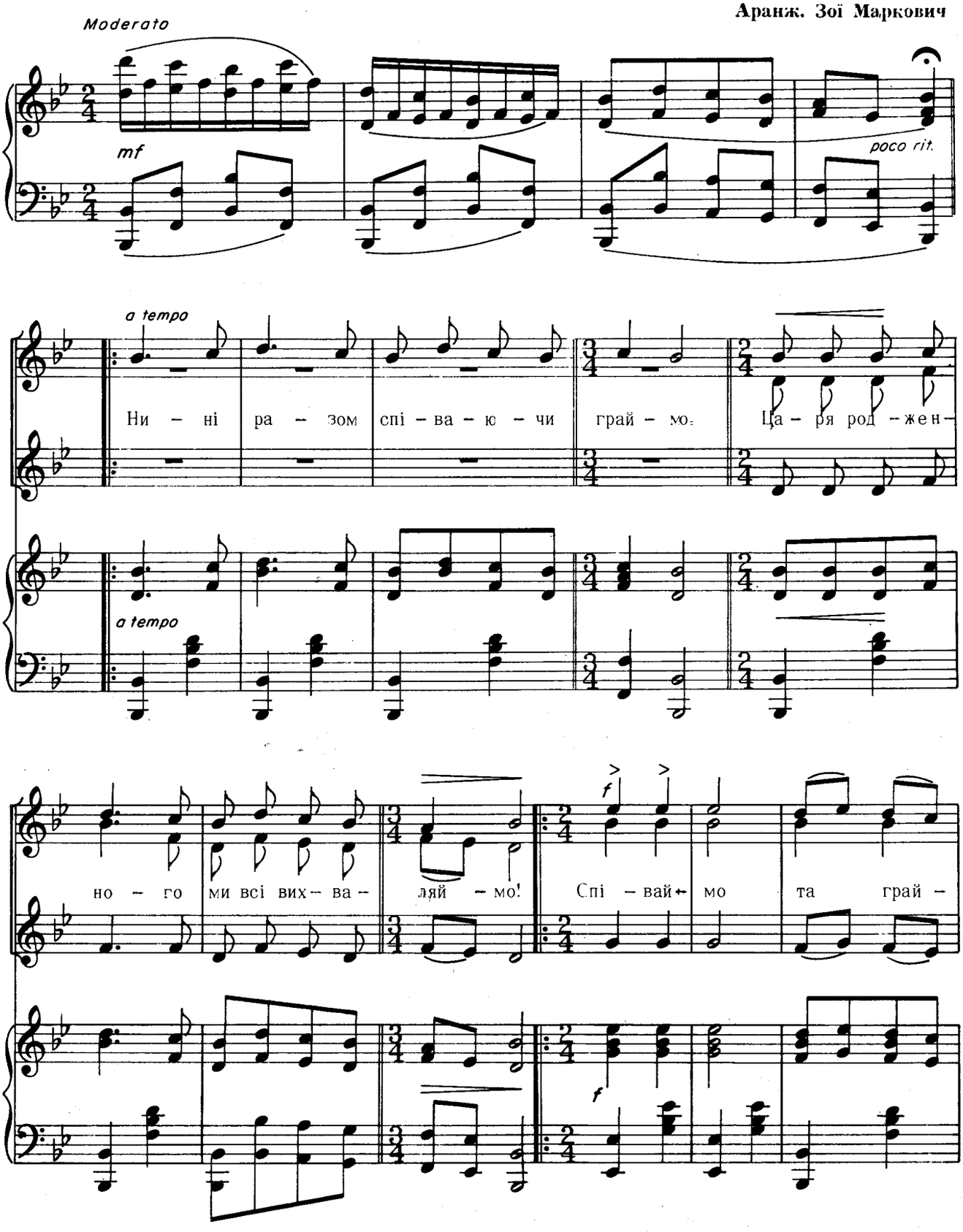
3. Як пішла я по водичку забарилася,
на козака молодого задивилася.
Ой, мамо, мамо, мамо, задивилася. *Двічі*

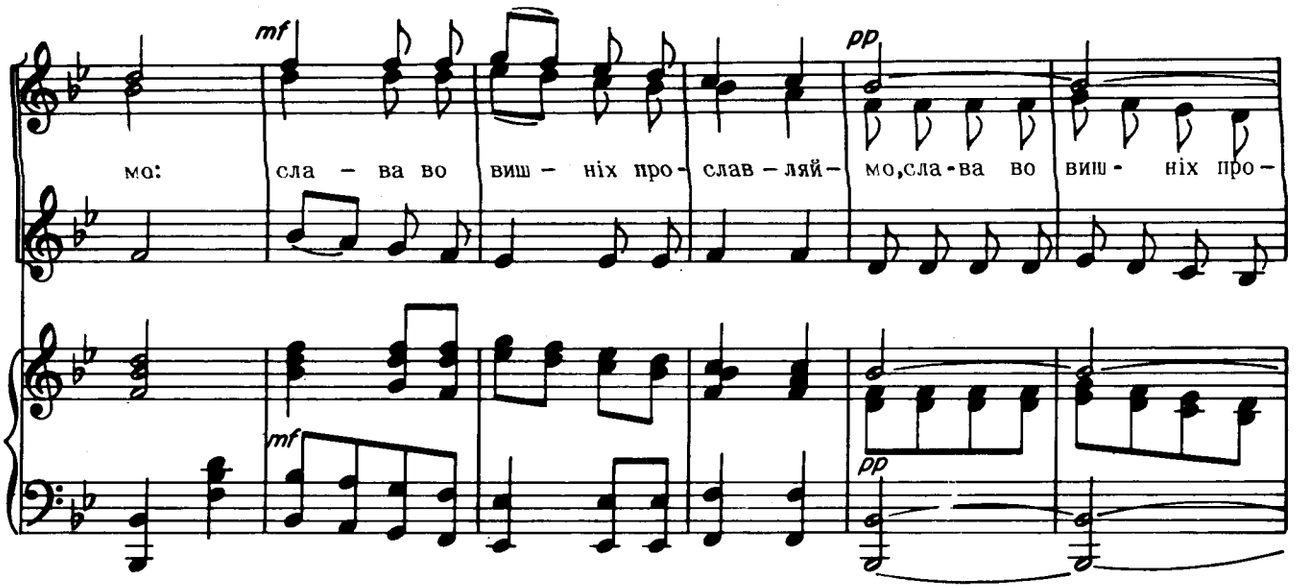
4. Ждала, ждала мене мати не діждалася,
а я собі з козаченьком цілувалася.
Ой, мамо, мамо, мамо, цілувалася. *Двічі*

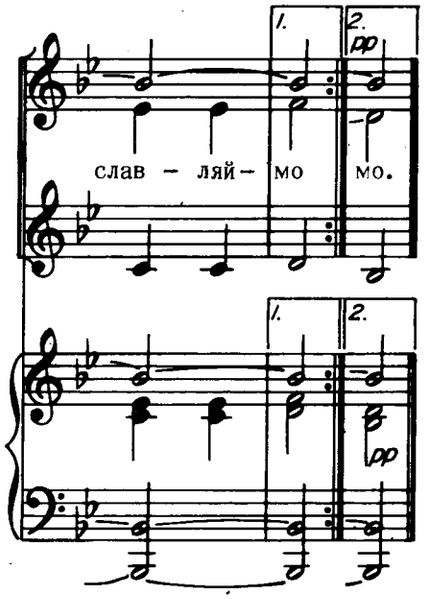
5. НИНІ РАЗОМ СПІВАЮЧИ
TODAY TOGETHER SINGING

Коляда

Обр.: К. Стеценко
Аранж. Зої Маркович







2. Як могло це у Юдеї статись?
Честолюбний Ірод хоче царювати
Над Христом Господом,
У яслах сповитим Дитятком *Двічі*
У яслах сповитим Дитятком.

3. Тоді Йосиф у сні мав видіння,
Від янгола прийняв ось це повеління:
"Вже вставай і тікай
З Христом і Дівою в чужий край, *Двічі*
З Христом і Дівою в чужий край."

4. На ослі Цар в Єгипет вступає,
Ірод своє військо всюди розсилає,
Віднайти між дітьми
Велить Ісуса в Вифлеємі *Двічі*
Велить Ісуса в Вифлеємі.

5. Прославляймо Бога всеблагого,
Звеличаймо мудрість незглибинну Його,
Що Христос рождений,
З Діви Марії воплочений *Двічі*
З Діви Марії воплочений.

6. Приступіть всі до Дитятка того,
І радо послухайте науки Його,
Тож квітки і вінки
Будете ви мати повіки, *Двічі*
Будете ви мати повіки!

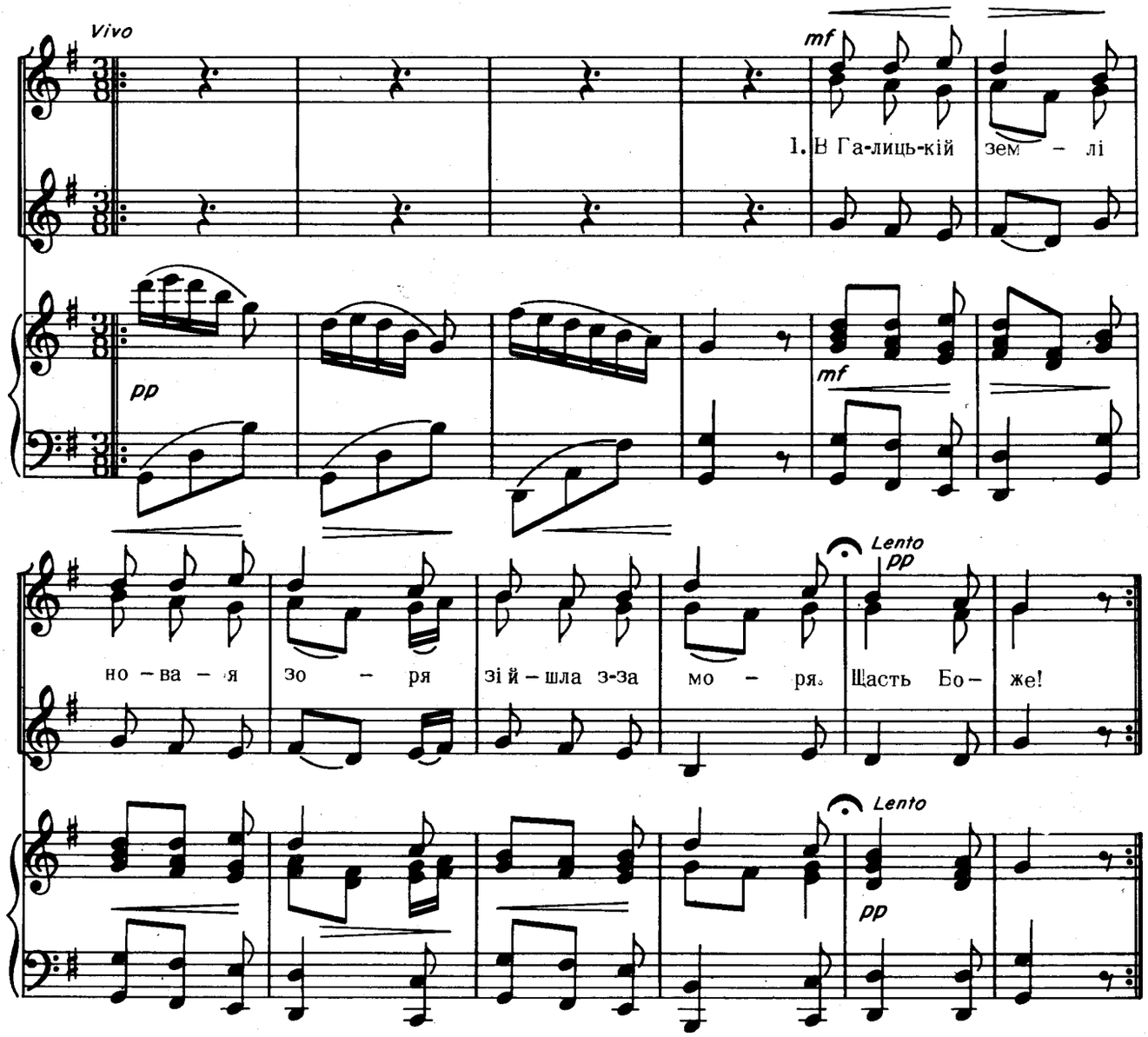
В ГАЛИЦЬКІЙ ЗЕМЛІ

6.

GALICIAN COUNTRY

Щедрівка

Обр.: Ф. Колесса
Аранж. Зої Маркович



2. Ясним промінням тьму просвітила, людей збудила. Щасть Боже!

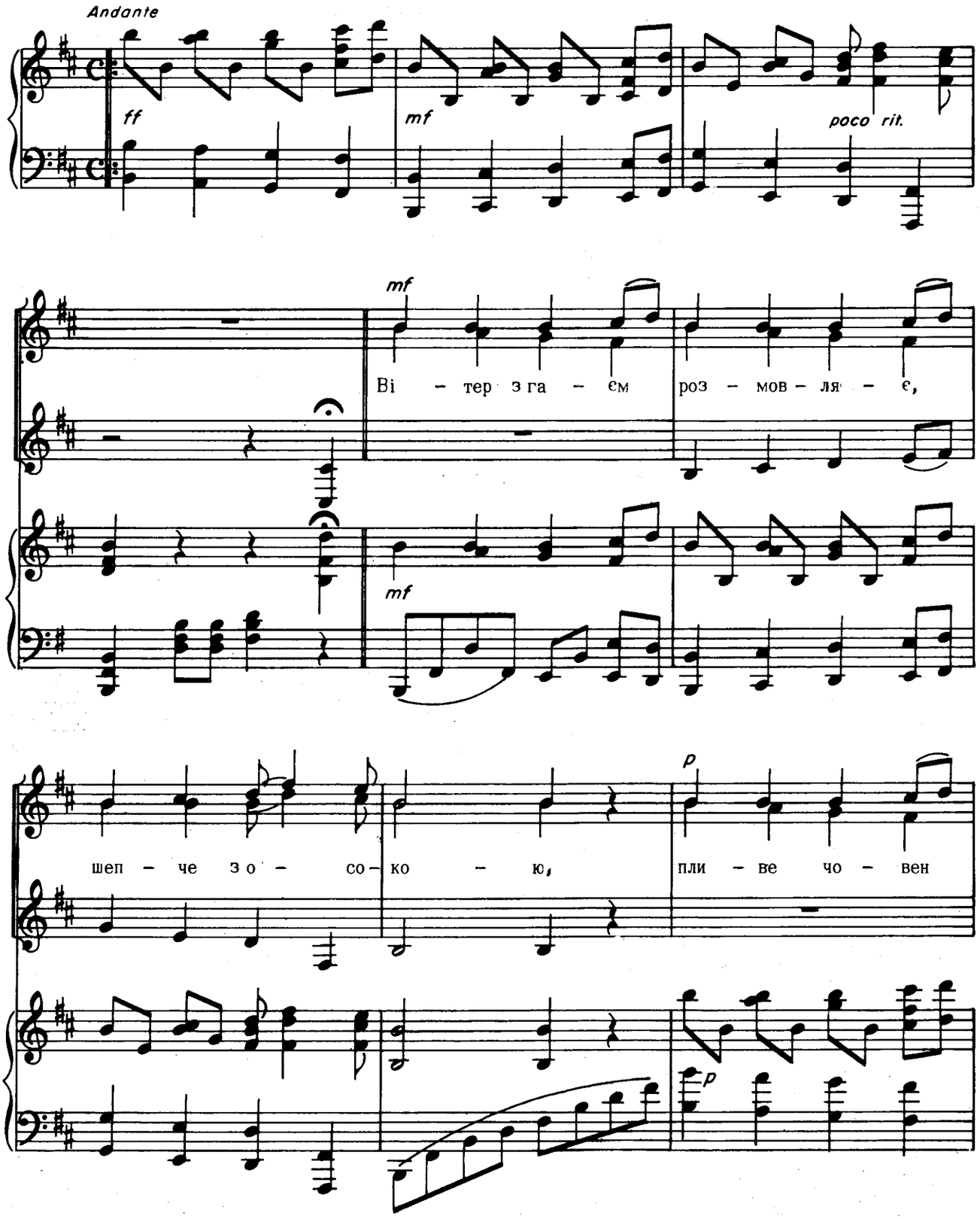
3. А ти на небі ясная зоре! Не йди за море! Щасть Боже!

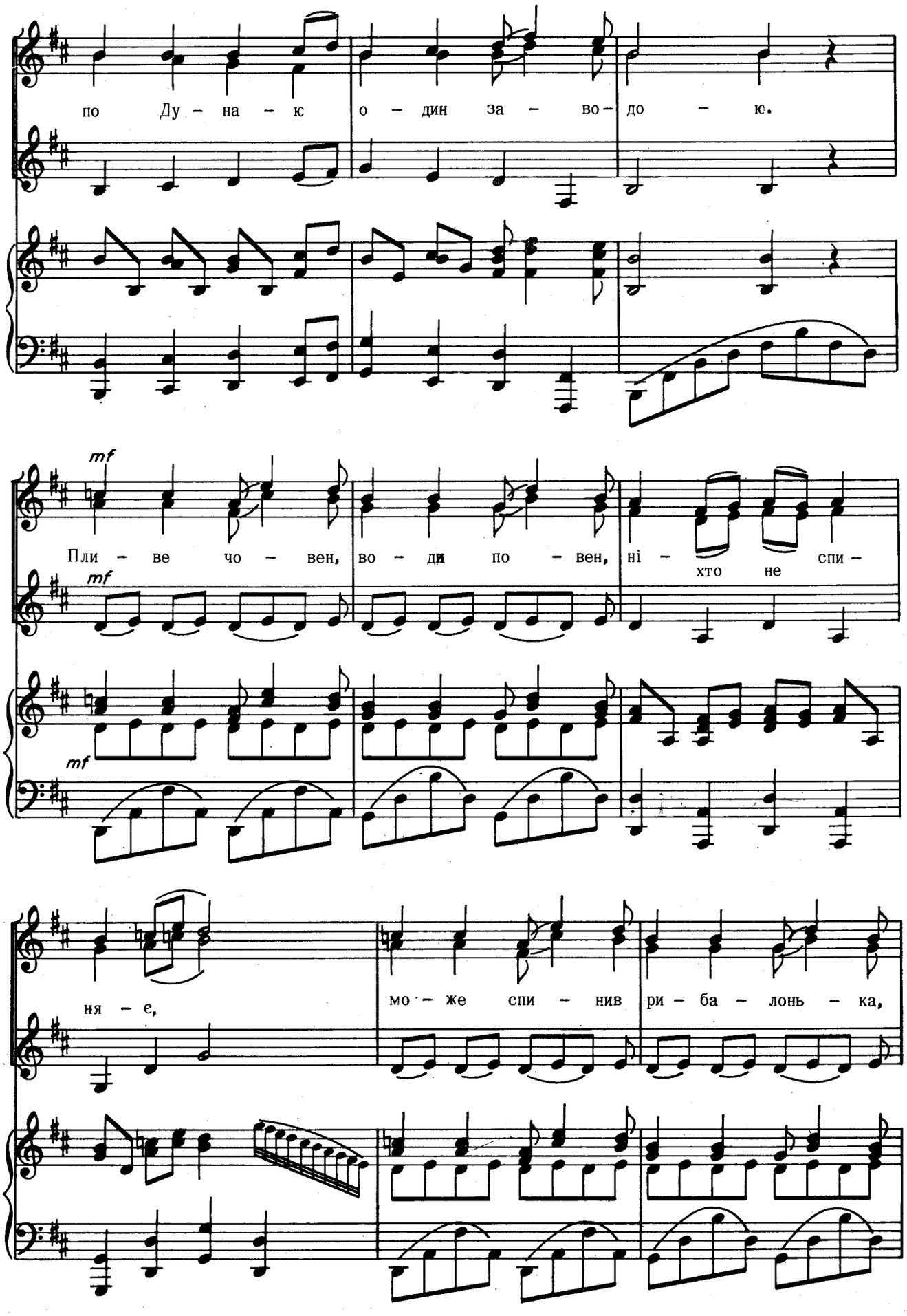
4. Лиш приясненько світи від нині на Україні! Щасть Боже!

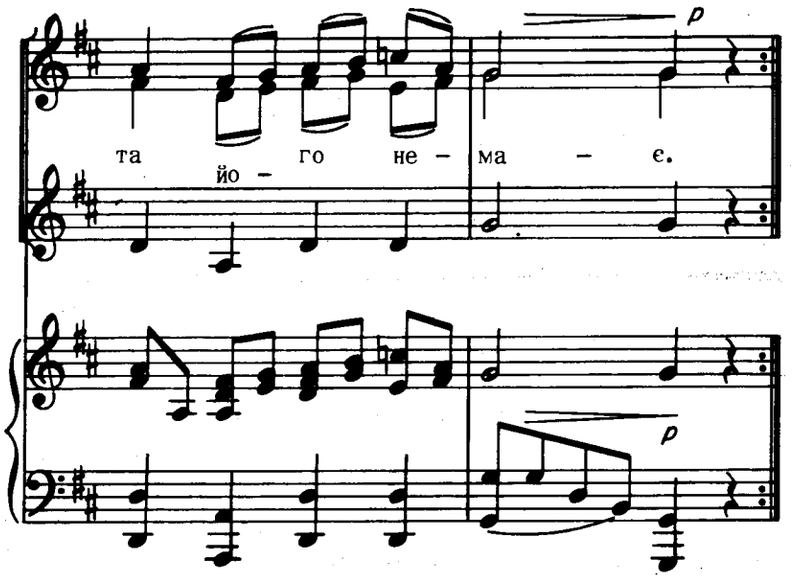
7. ВІТЕР З ГАЄМ РОЗМОВЛЯЄ
WIND IN THE GROVE

Слова Т. Шевченка

Музика Я. Степового
Муз. обр. Зої Марковича




по Ду – на – ю о – дин за – во – до – ю.
mf
Пли – ве чо – вен, во – ди по – вен, ні – хто не спи –
mf
mf
ня – є,
мо – же спи – нив ри – ба – лонь – ка,



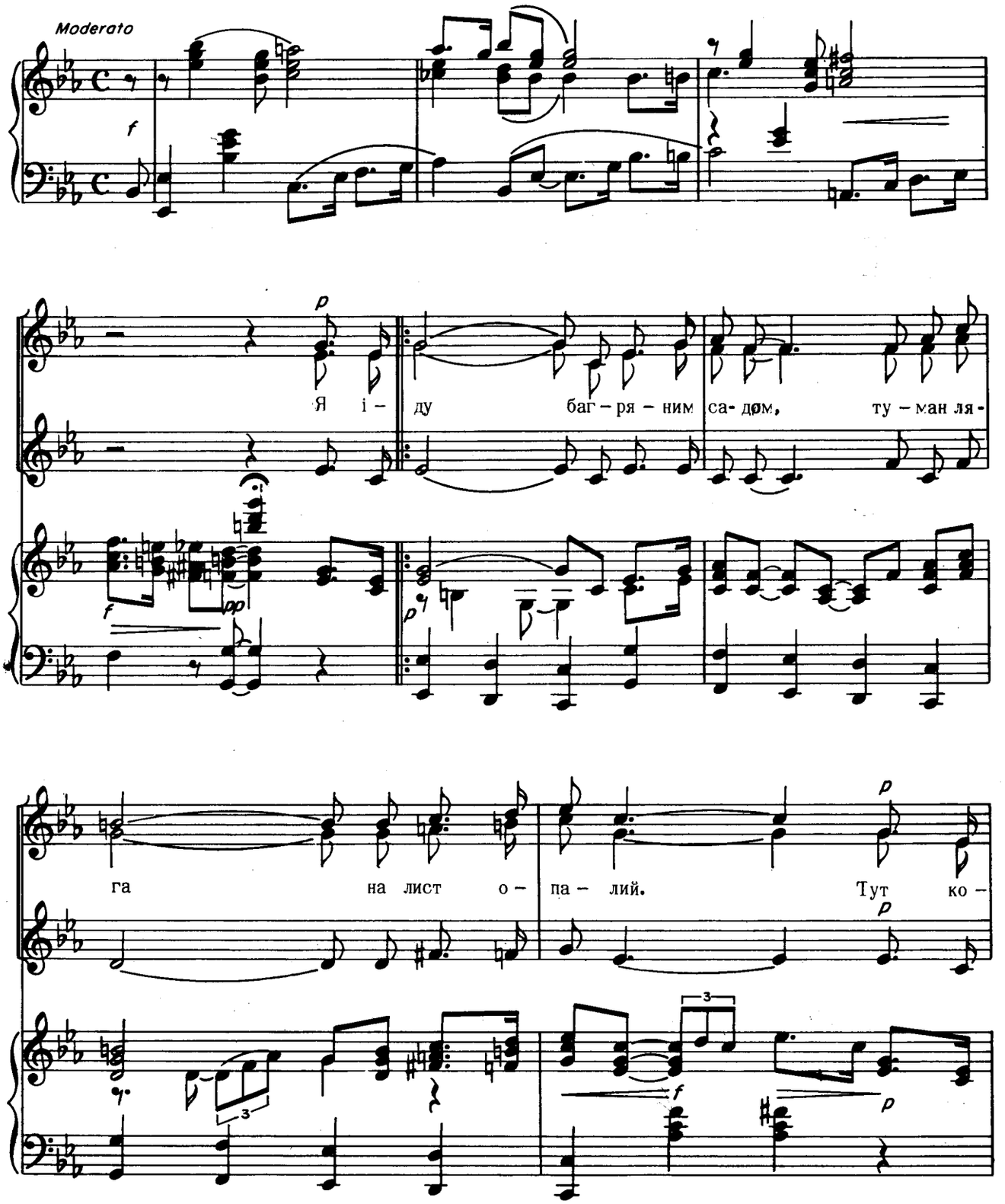
1. Вітер з гаєм розмовляє,
шепче з осокою,
пливе човен по Дунаю
один за водою.
Пливе човен водою повен, –
ніхто не спиняє;
може спинив рибалонька,
та його не має.

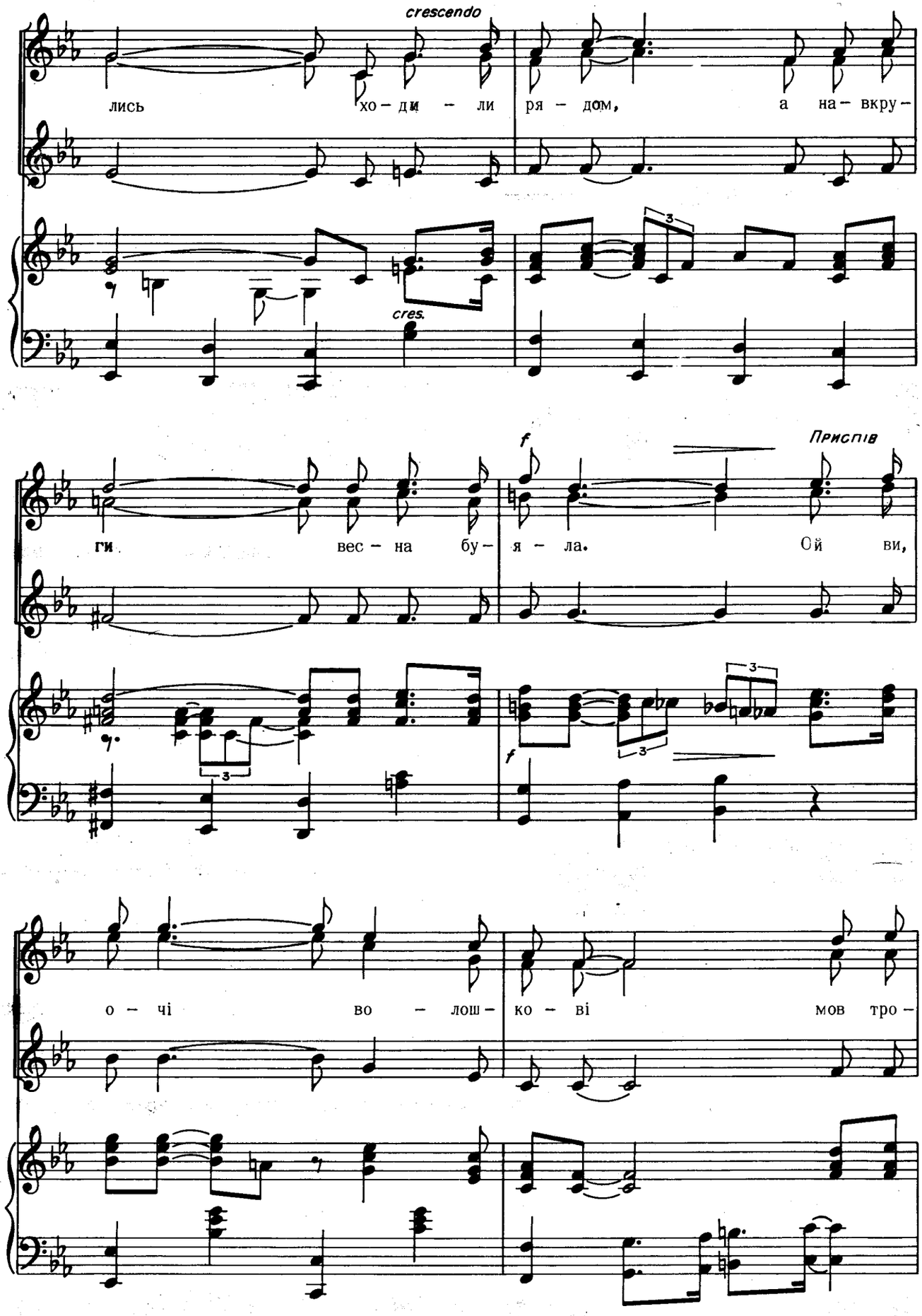
2. Гойдаєтьоя сюди-туди,
аж серденько мліє!
Без весельця пливе собі
куди вітер віє ...
Виплив човен в синє море,
а воно заграло...
Погралися чорні хвилі –
та й скіпок не стало.

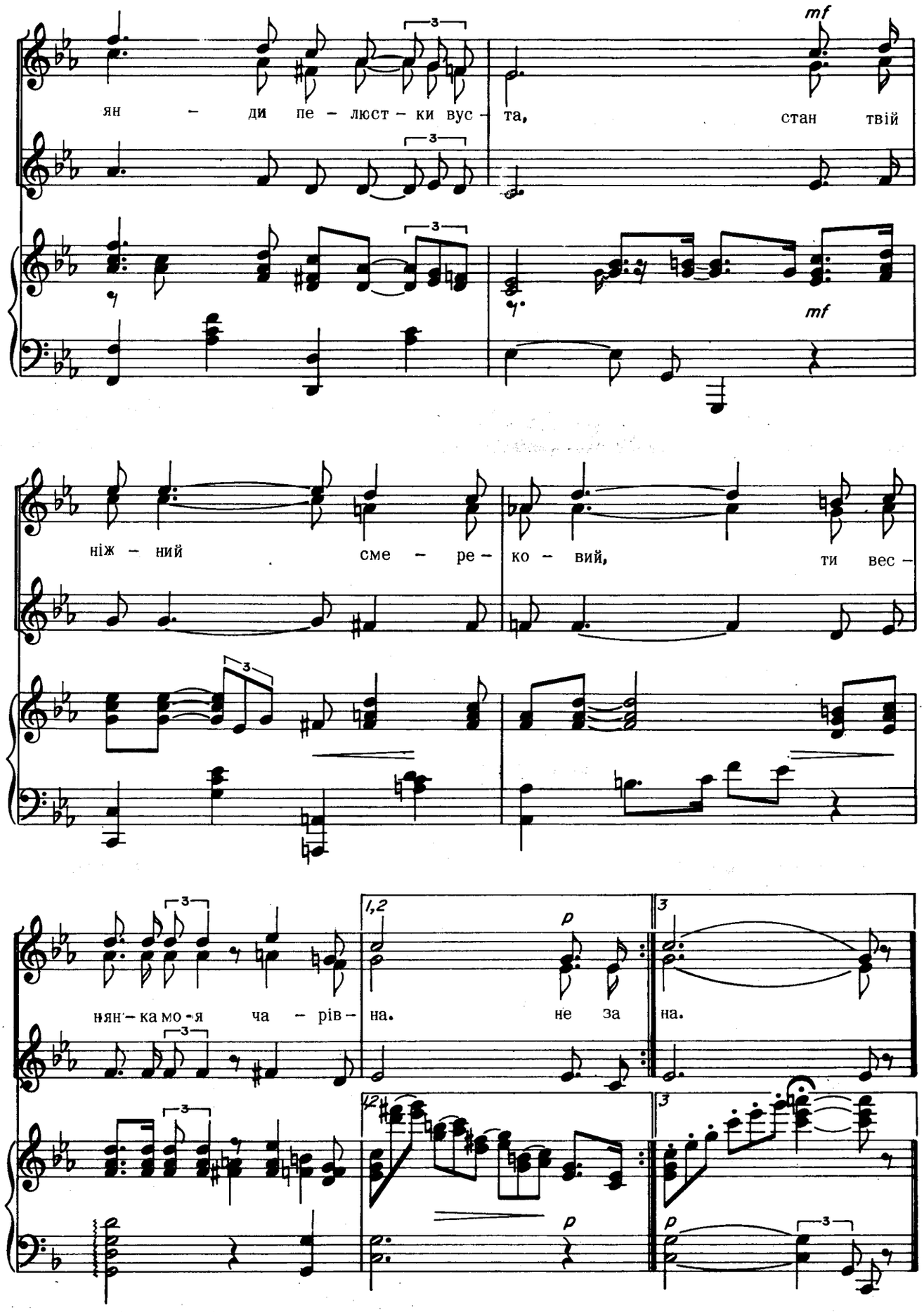
8. ОЧІ ВОЛОШКОВІ
BLUE EYES

Слова А. Драгомирецького

Музика С. Сабаш
Муз. обр. Зої Марксвич




crescendo
лись хо – ди – ли ря – дом, а на – вкру –
cres.
ги вес – на бу – я – ла. Ой ви,
f
Приспів
f
о – чі во – лош – ко – ві мов тро –


ян – ди пе – люст – ки вус – та, стан твій
mf
mf
ніж – ний сме – ре – ко – вий, ти вес –
нян – ка мо – я ча – рів – на. не за на.
1,2
p
3
12
3
p
p

1. Я іду багряним садом,
туман ляга на лист опалий.
Тут колись ходили рядом,
а навкруги, весна буяла.

Приспів:

Ой ви, очі волошкові,
мов троянди пелюстки-вуста,
стан твій ніжний, смерековий,
ти – веснянка моя чарівна.

2. Не забуть мені ті ночі –
цілунок губ твоїх медовий.
І тепер так серце хоче
твої вуста відчути знову.

Приспів

Ой ви очі волошкові ...

3. Дні ідуть, літа минають,
душа зове – прийди, кохана,
ти повернешся, я знаю,
моя любов, моя жадана.

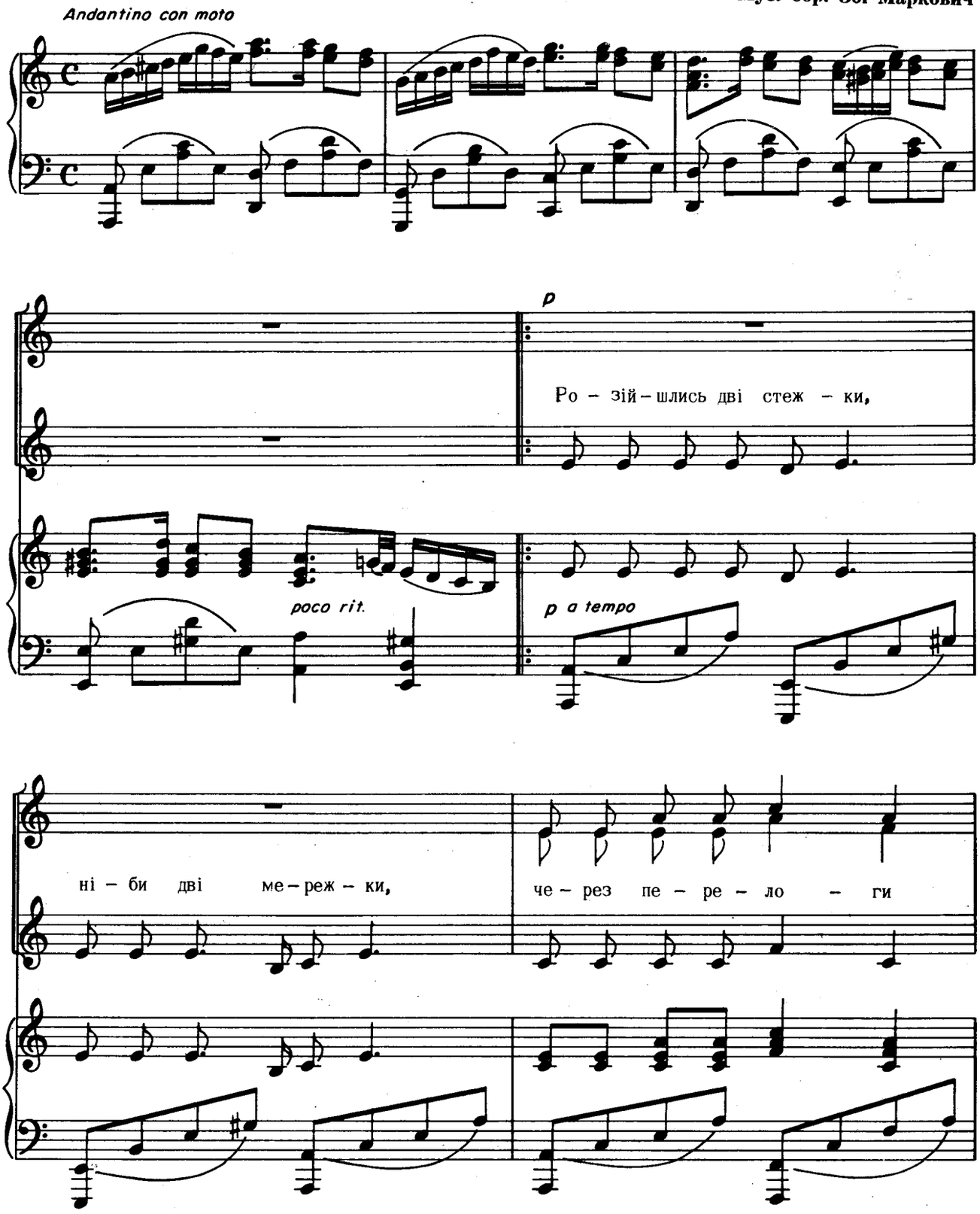
Приспів:

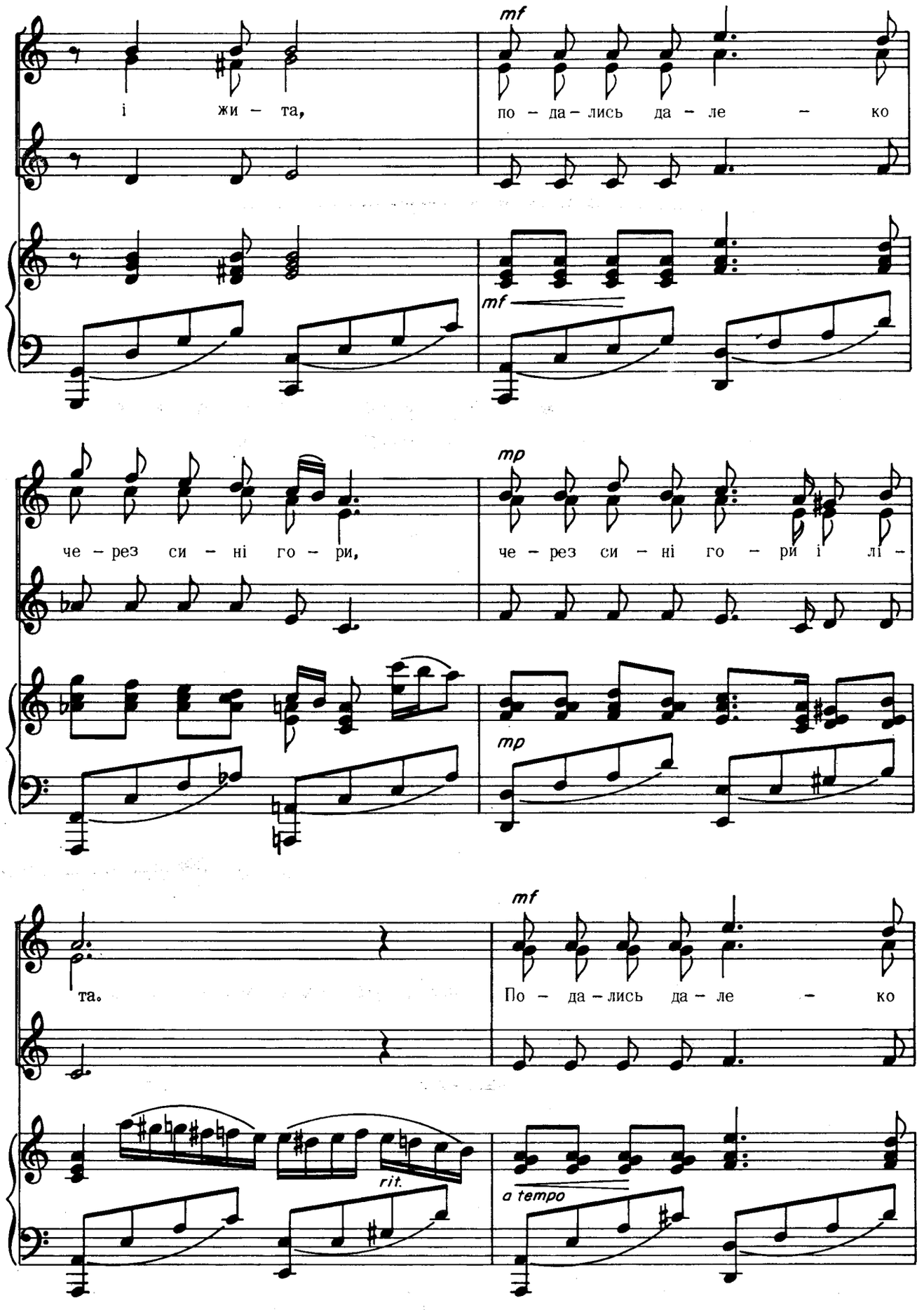
Ой ви, очі волошкові,
і т.д.

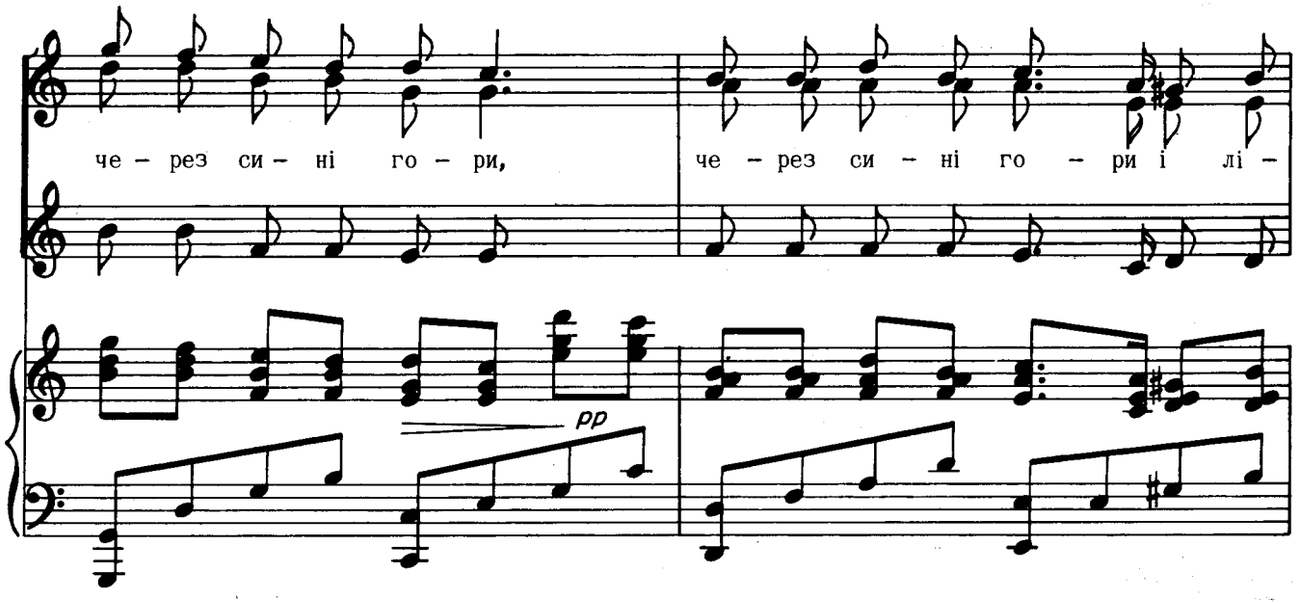
9. РОЗІЙШЛИСЬ ДВІ СТЕЖКИ
THE PATHS ARE PARTING

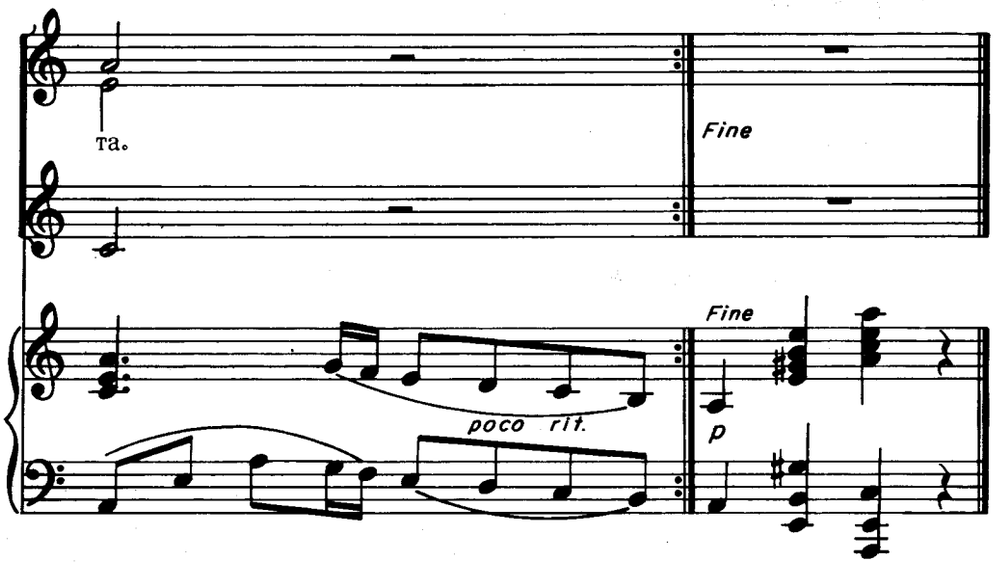
Слова К. Драка

Музика О. Білаш
Муз. обр. Зої Маркович




mf
і жи – та,
по – да – лись да – ле – ко
mf
mp
че – рез си – ні го – ри,
че – рез си – ні го – ри і лі –
mp
mf
та.
По – да – лись да – ле – ко
rit.
a tempo





1. Розійшлись дві стежки,
ніби дві мережки,
через перелоги і жита.
Подались далеко
через сині гори, *Двічі*
через сині гори і літа.

2. Почалися стежки,
де ми вдвох з любов'ю
сходилися зорі зустрічать.
Ми пішли стежками,
а любов лишилась *Двічі*
а любов лишилась там стоять.

3. Не хотіли стежки
заростать травою,
хочуть, щоб вернулись ми прийшли.
Не чекайте стежки,
ви ж бо вже літами, *Двічі*
ви ж бо вже літами поросли.

4. А любов далека
у стежок питає,
скільки ще їй ждати, виглядать?
Розійшлись дві стежки,
вкрилися росою, *Двічі*
вкрилися росою тай мовчать.

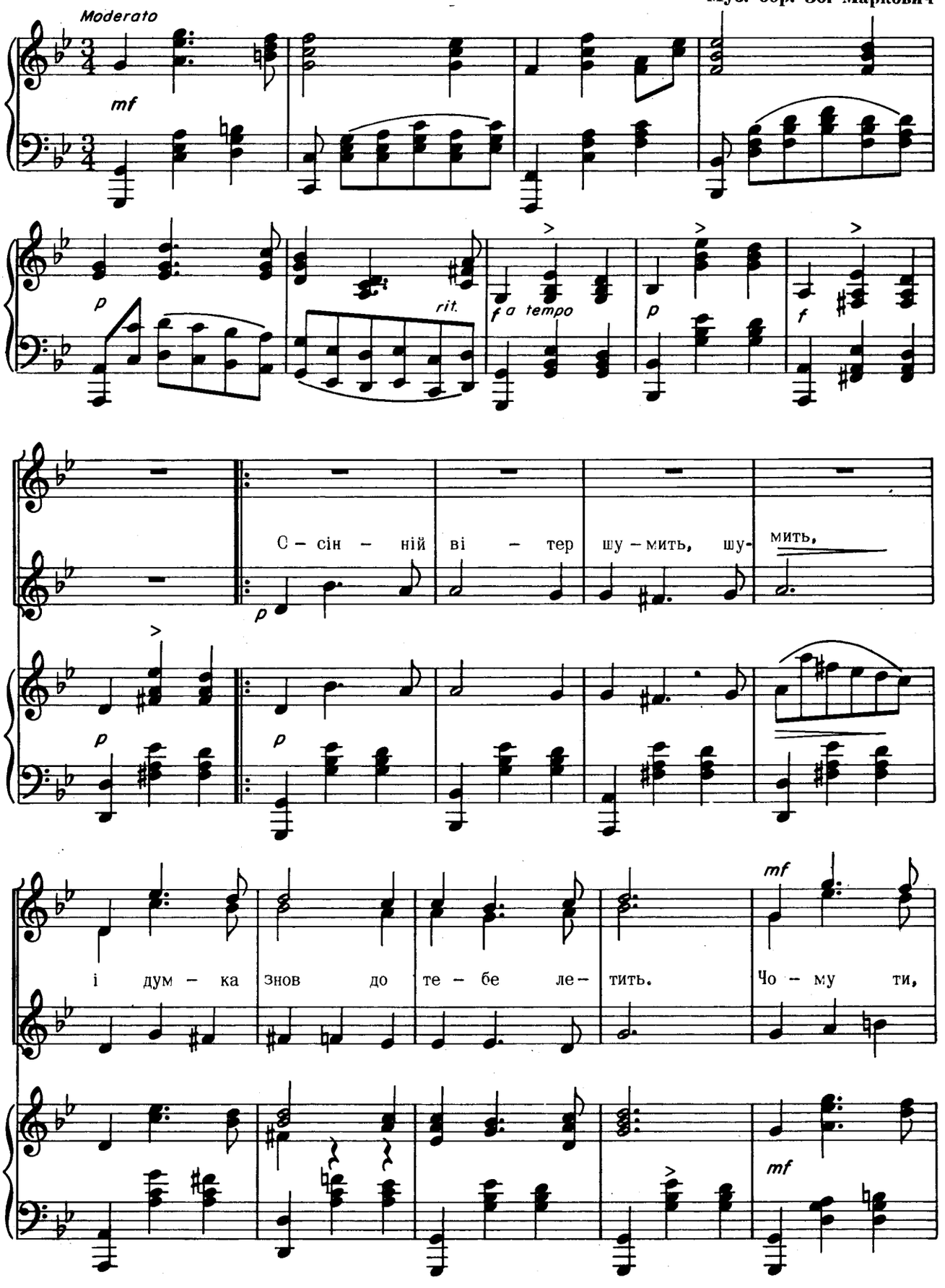
ДІВОЧІ МРІЇ

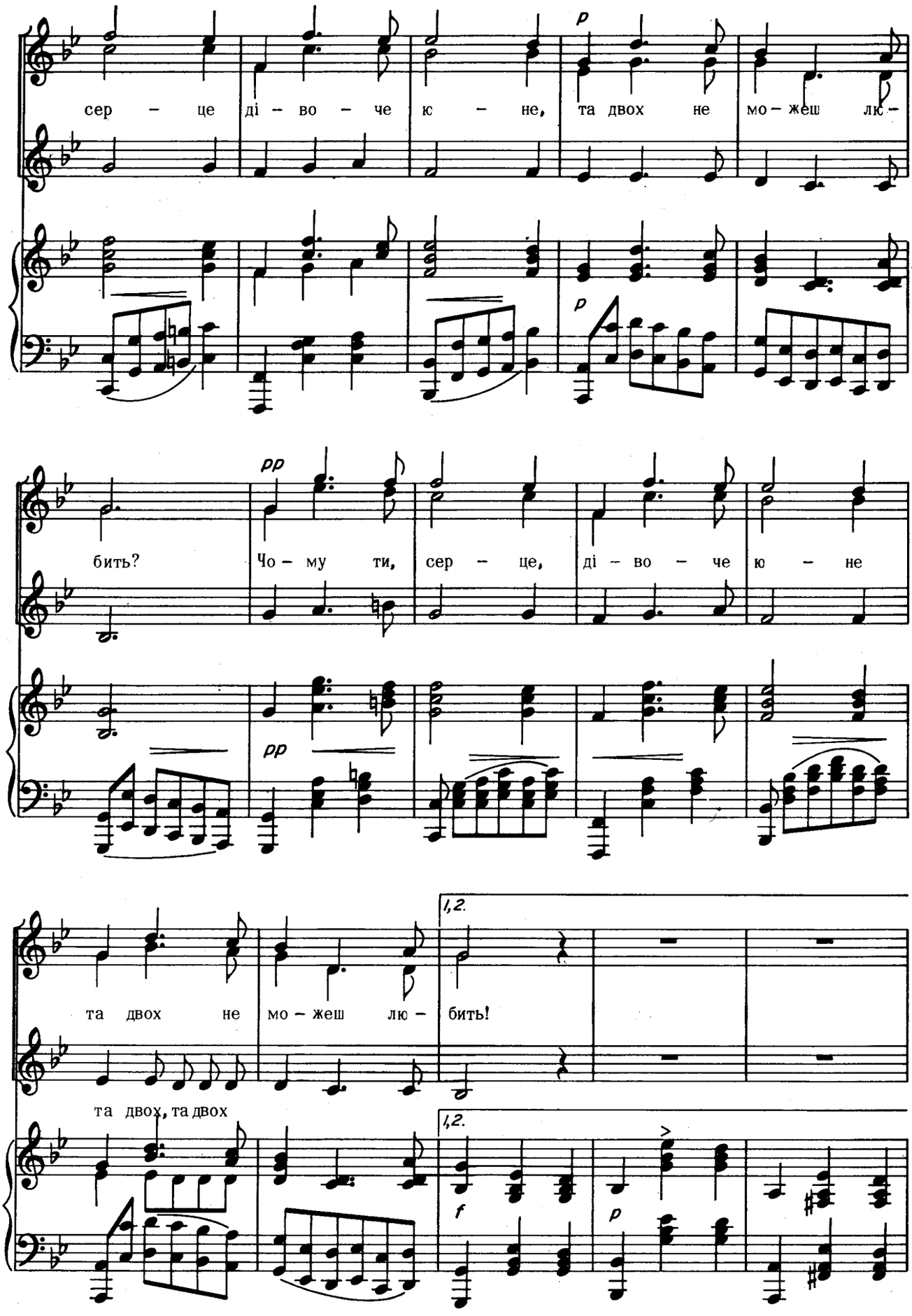
10.

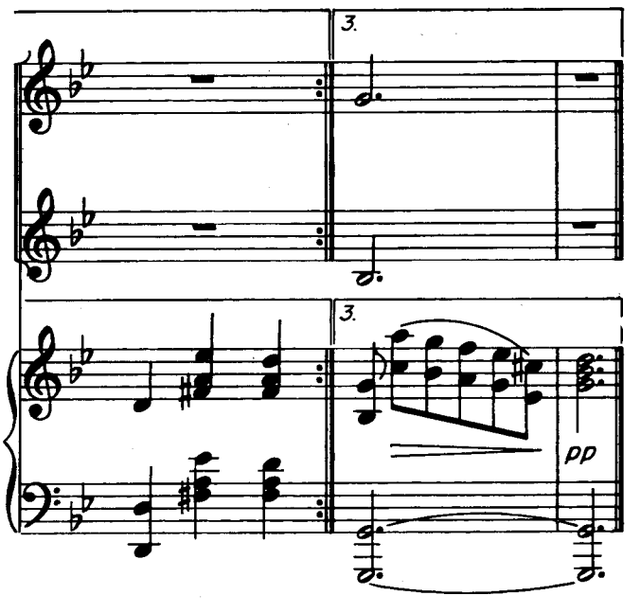
GIRL'S DREAMS

Слова О. Новицького

Музика К. Данькевича
Муз. обр. Зої Маркович




сер – це ді – во – че ю – не, та двох не мо – жеш лю –
p
p
бить? Чо – му ти, сер – це, ді – во – че ю – не
pp
pp
та двох не мо – жеш лю – бить!
1,2.
та двох, та двох
1,2.
f
p



1. Ссінній вітер шумить, шумить,
і думка знов до тебе летить.
Чому ти, серце, дівоче кне,
та двох не можеш любить? *Двічі*

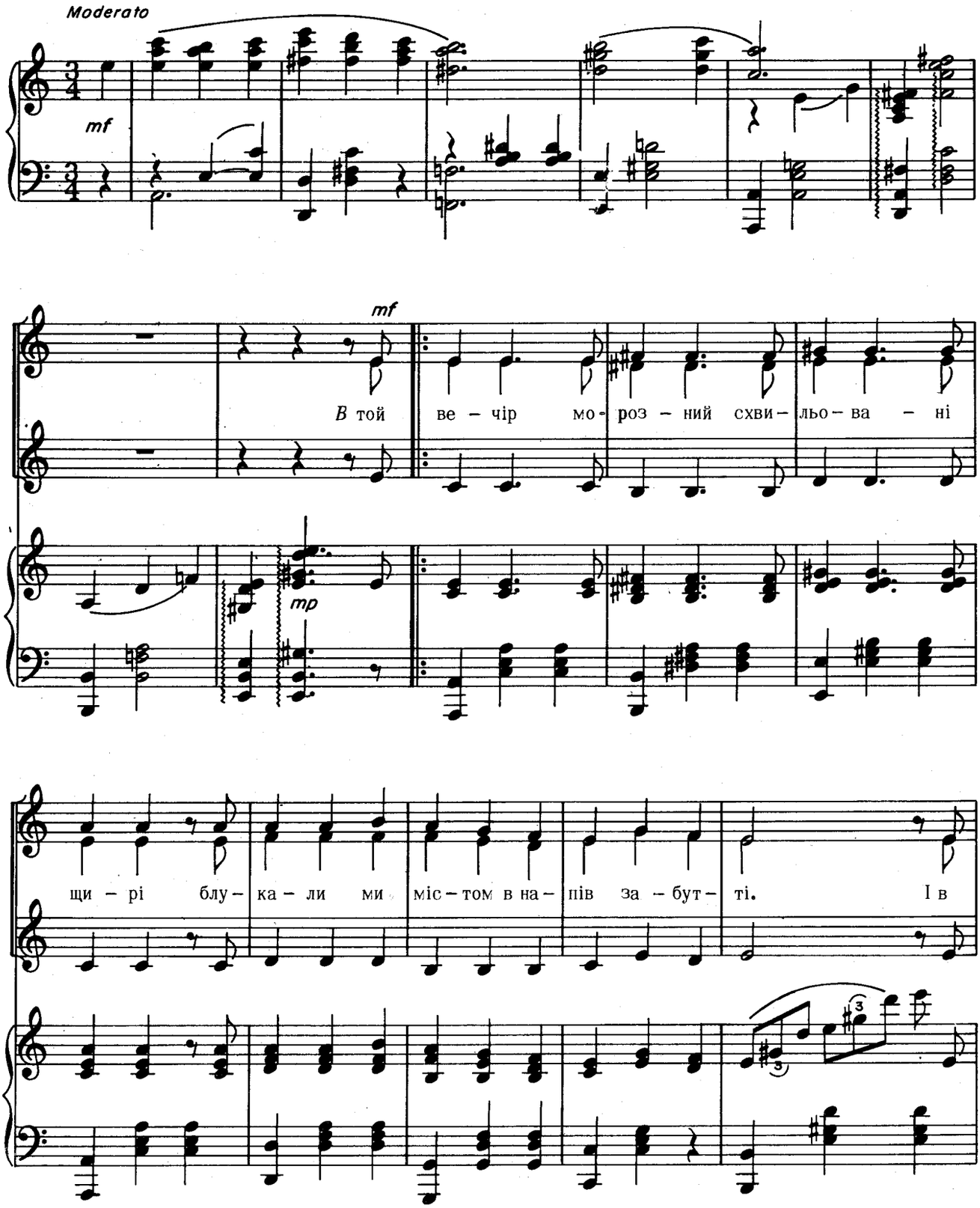
2. А дні минають, журливі дні,
чом про любов не скажеш мені?
Дівоче серце, чому ти стогнеш,
Чому там тяжко мені? *Двічі*

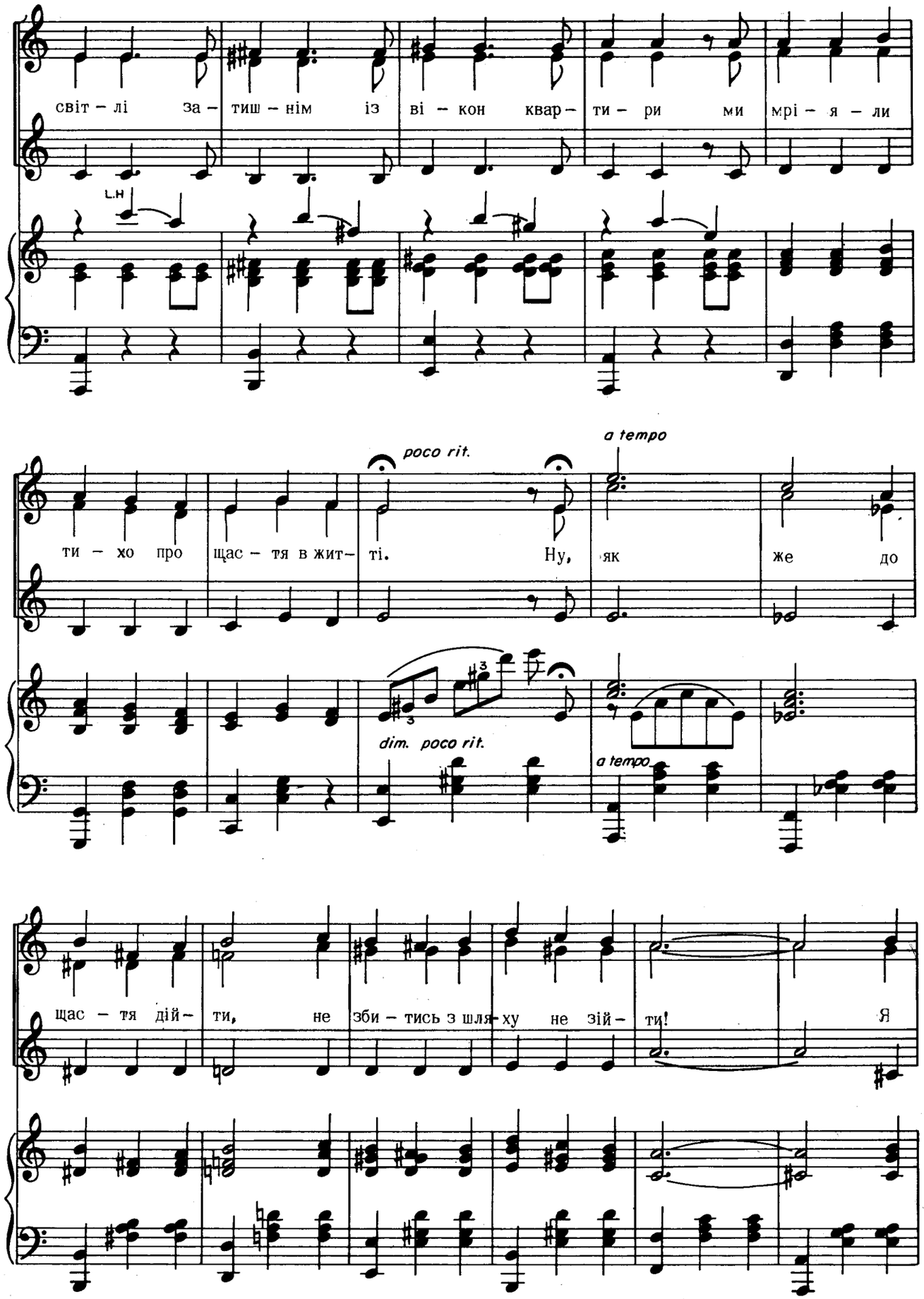
3. Та ше розквітнуть рясні гаї,
у вічі знов я гляну твої,
Куди ти їдеш – летять в тривозі
дівочі думи мої. *Двічі*

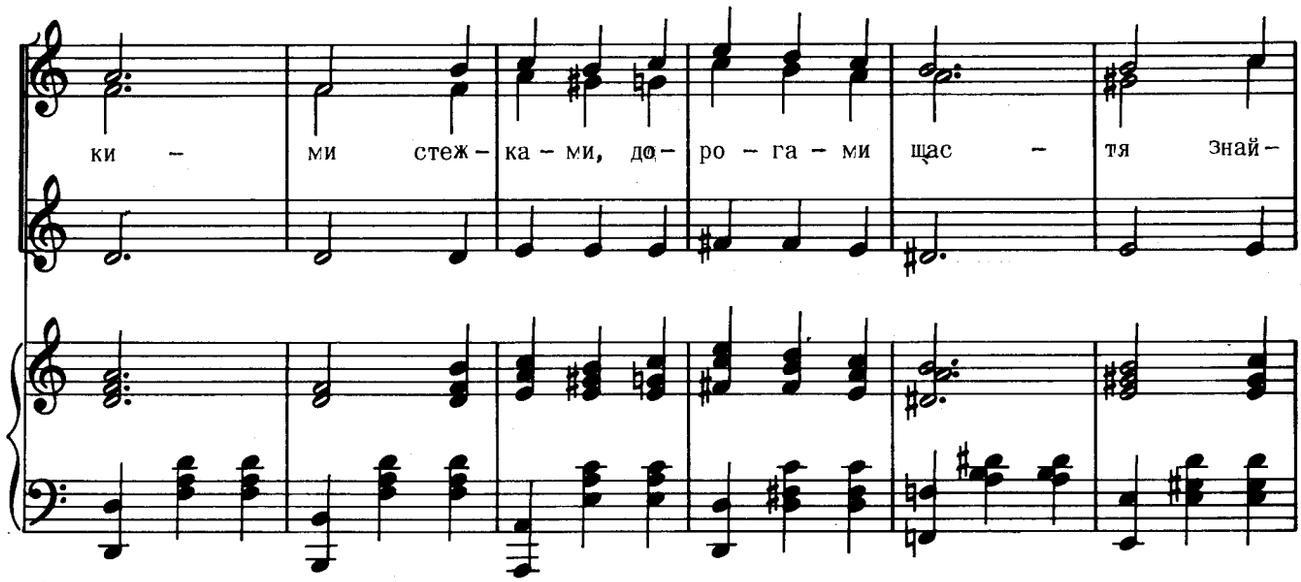
11. ШЛЯХ ДО ЩАСТЯ
ROAD TO HAPPINESS

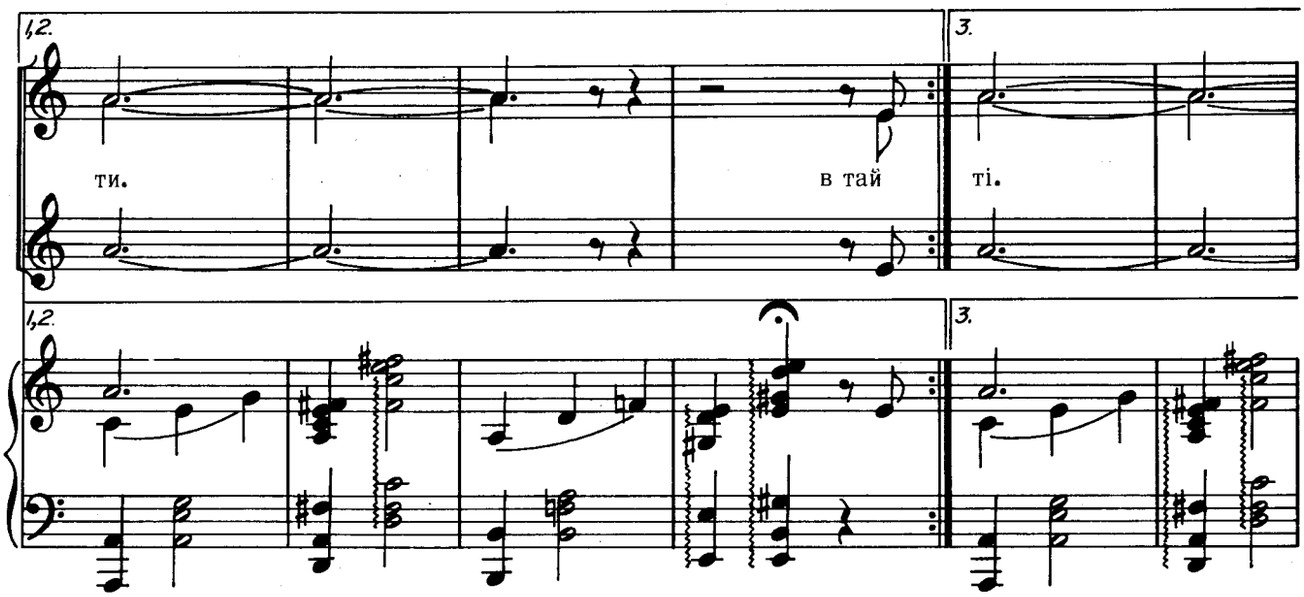
Слова В. Григор'єва

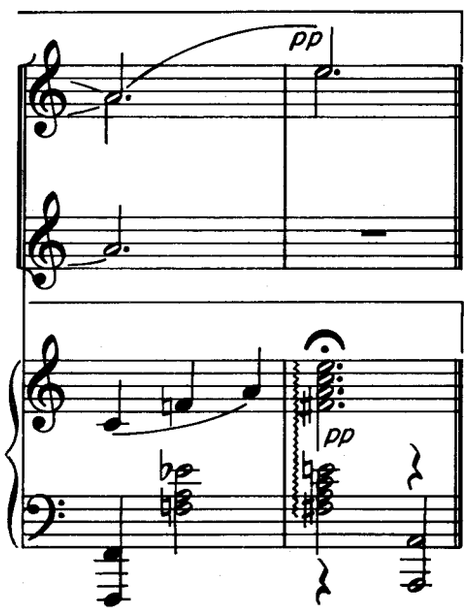
Музика В. Верменича
Муз. обр. Зої Марксвич




світ – лі за – тиш – нім із ві – кон квар – ти – ри ми мрі – я – ли
L.H
ти – хо про щас – тя в жит – ті. Ну, як же до
poco rit.
a tempo
dim. poco rit.
a tempo
щас – тя дій – ти, не зби – тись з шля – ху не зій – ти! Я







2. В тайзі вздовж ріки з нестихаючим бігом
Дороги глухі до весни замело.
І наші намети занесені снігом,
Чомусь берегли нам з тобою тепло.

Приспів:

Ну, як же до шастя дійти, і т. д

3. Тяжкого в житті нам досталось немало
Та ми не шукали найлегших доріг,
До щастя дорогу життя показало,
В коханні і праці той шлях проліг.

Приспів:

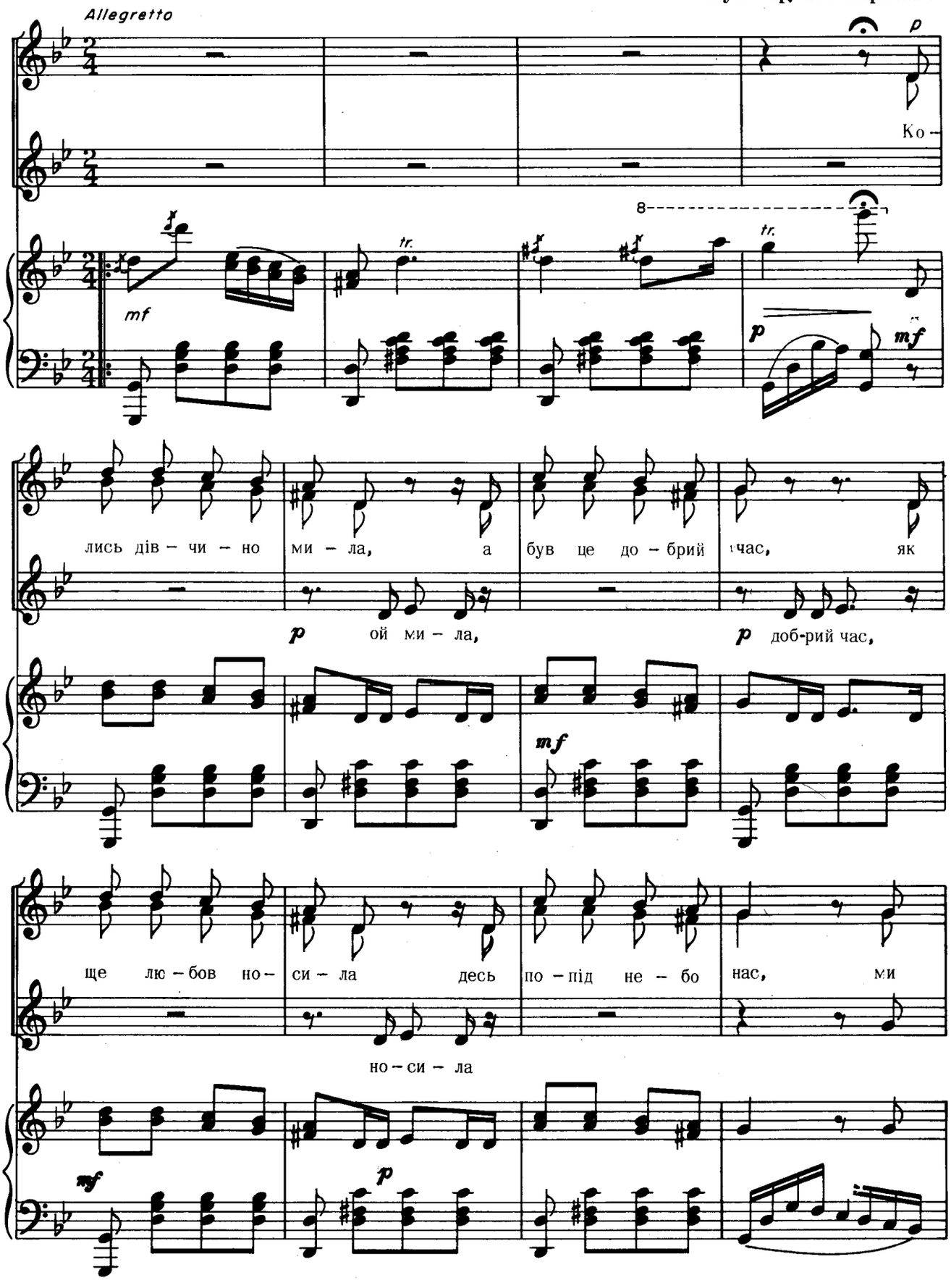
Хто схоче до щастя дійти,
Не збитись, з шляху не зійти,
Той тільки прямою дорогою
Йтиме в житті.

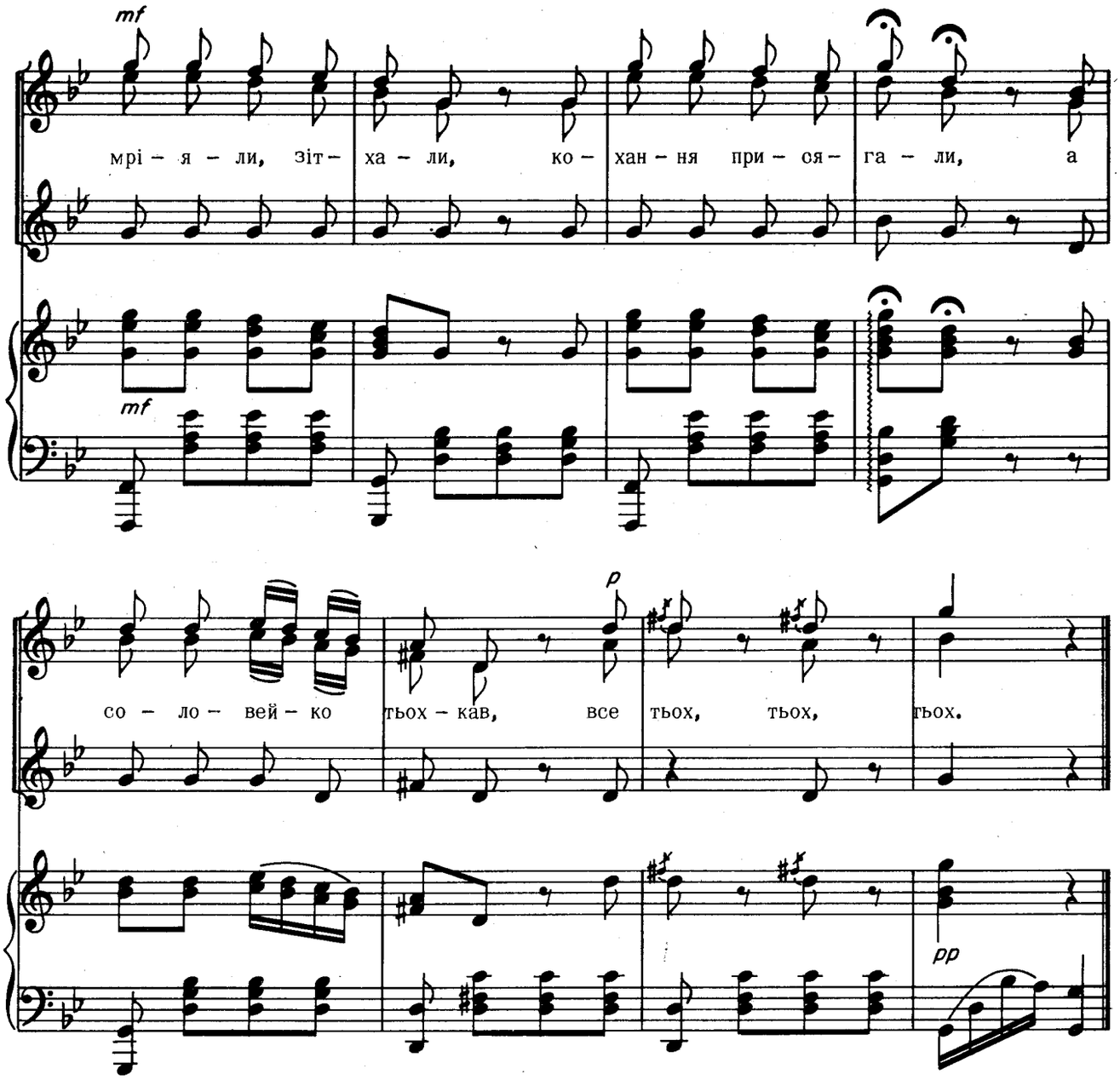
12. КОЛИСЬ ДІВЧИНО МИЛА

REMEMBER MY SWEETHEART

Стрілецька пісня

Слова і мелодія Л. Лепкого
Муз. обр. Зої Маркович





1. Колись дівчино мила,
А був це добрий час,
Як ще любов носила
Десь попід небо нас.
Ми мріяли зітхали,
Кохання присягали,
А соловейко тьохкав,
Все тьох, тьох, тьох.

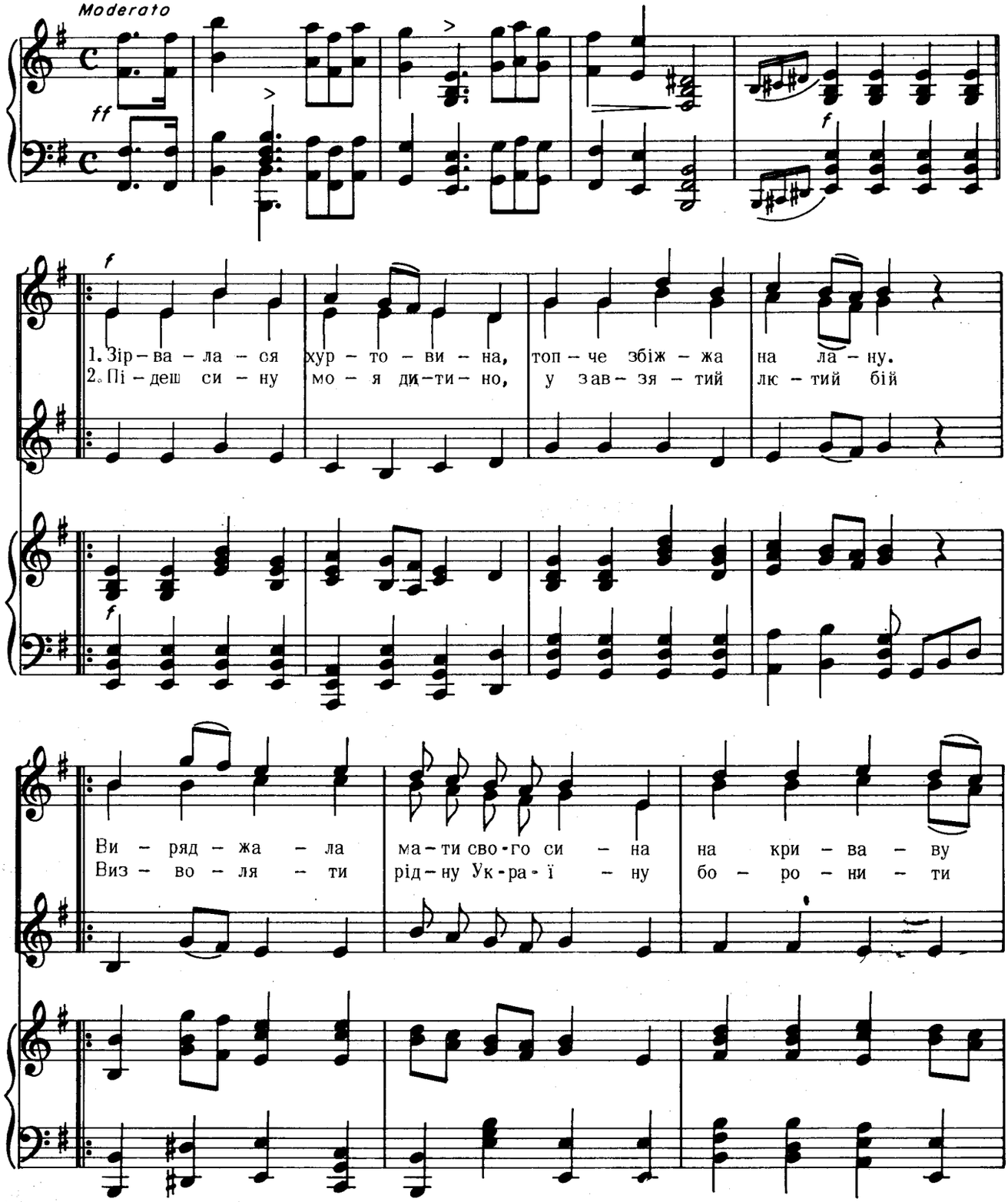
2. І був би я дівчину
Вірненько так кохав,
І був би я єдину
До серця пригортав.
І був би соловейко,
І був би малесенький
Нам тьохкав на калині
Все тьох, тьох, тьох.

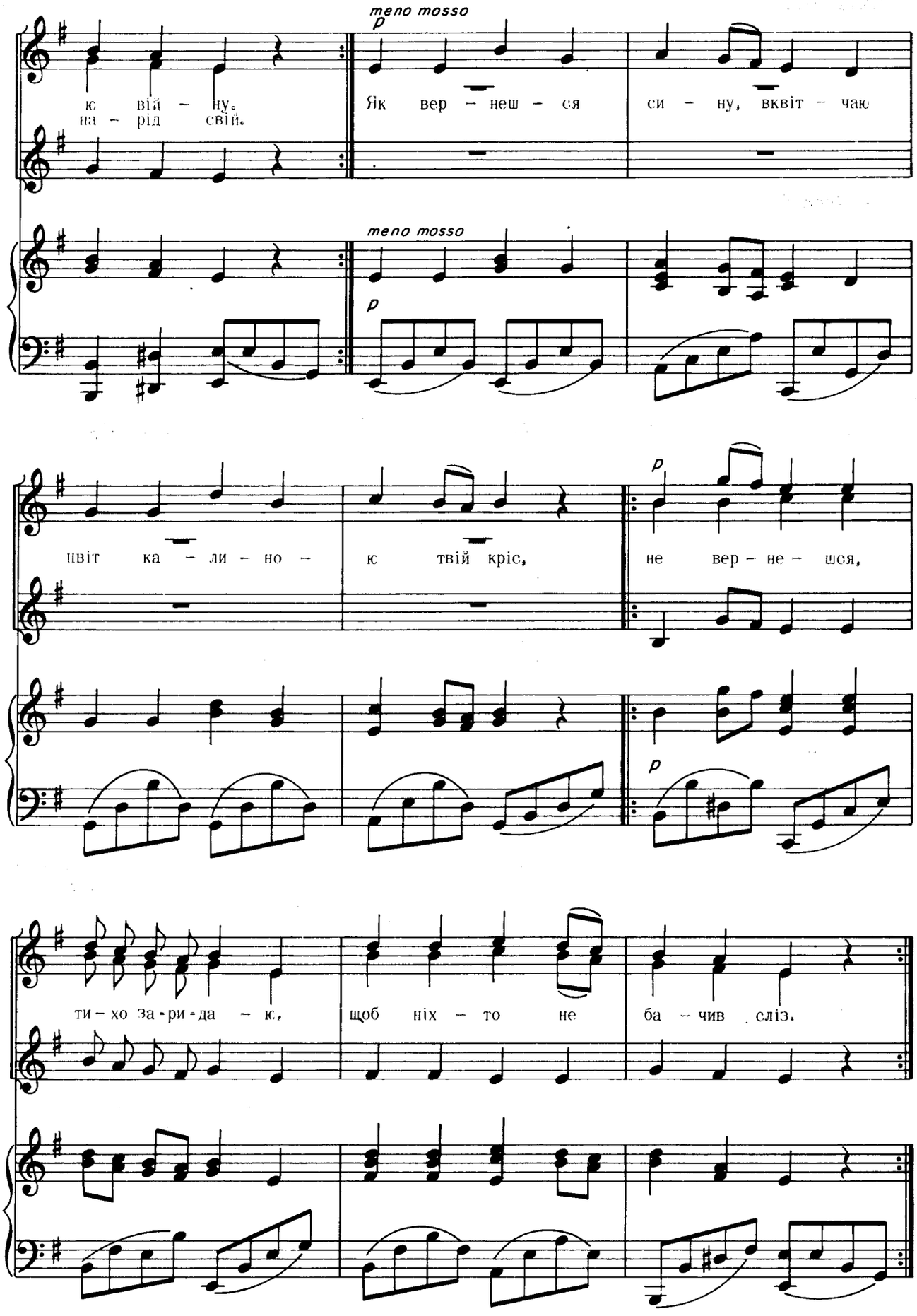
3. Та десь війна взялася,
І ось який кінець –
Дівчина – віддалася,
Я – Січовий Стрілець.
Таке то в нас кохання,
Закляття, сподівання,
Що в серденьку остало
Лиш ох – ох – ох.

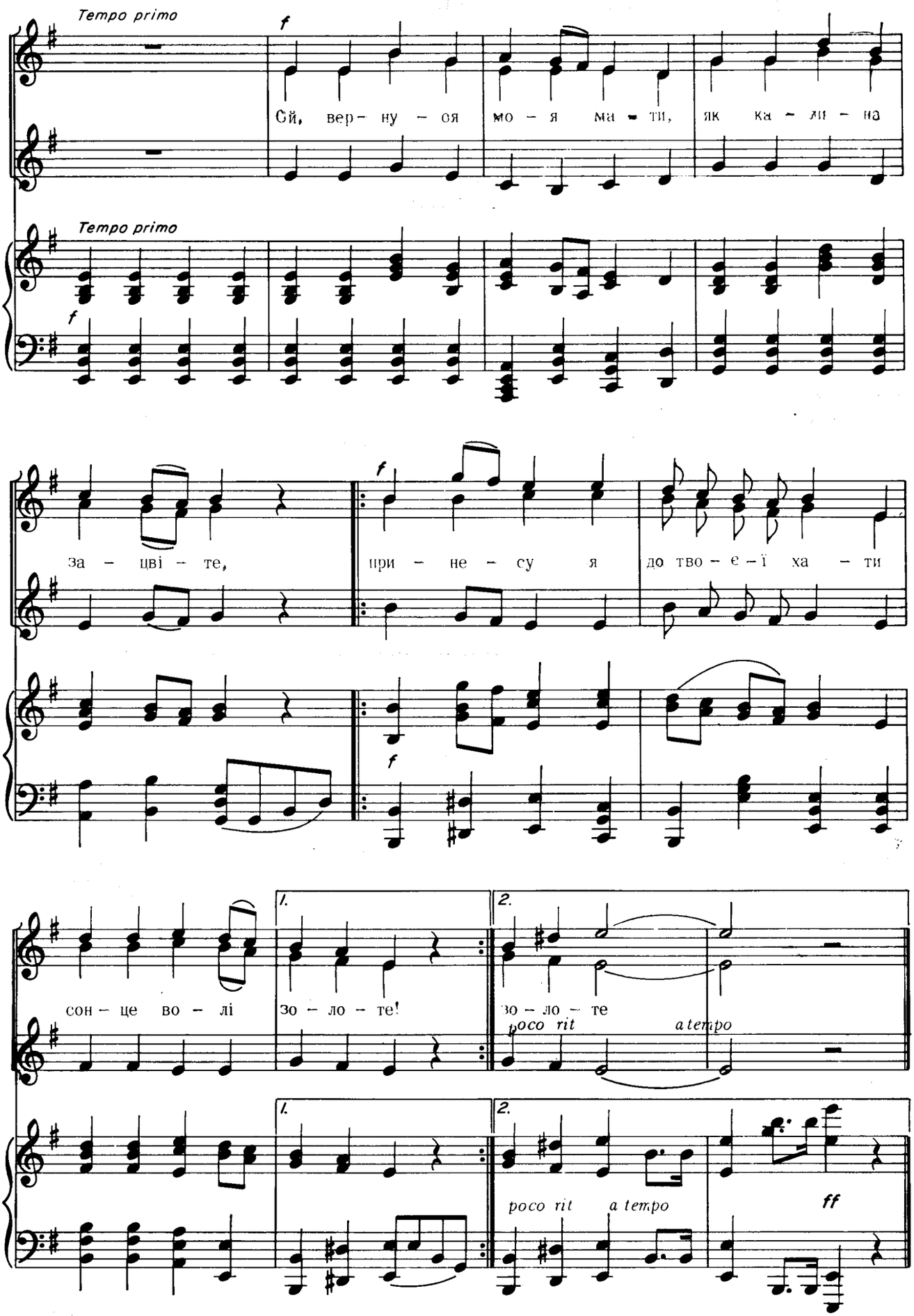
13. ЗІРВАЛАСЯ ХУРТОВИНА
SO LONG MY SON

Повстанська пісня

Музика В. Витвицького
Муз. обр. Зої Маркович

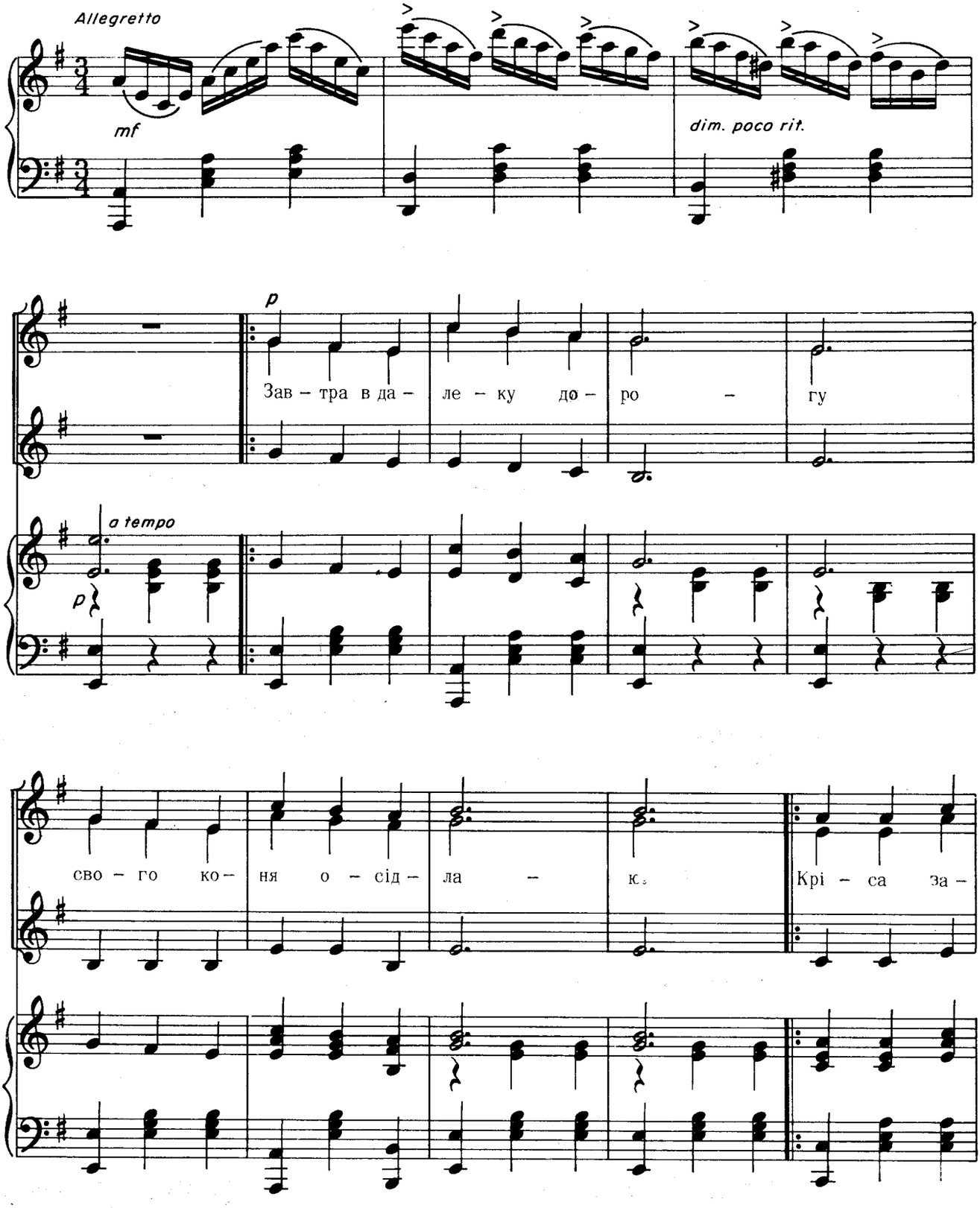


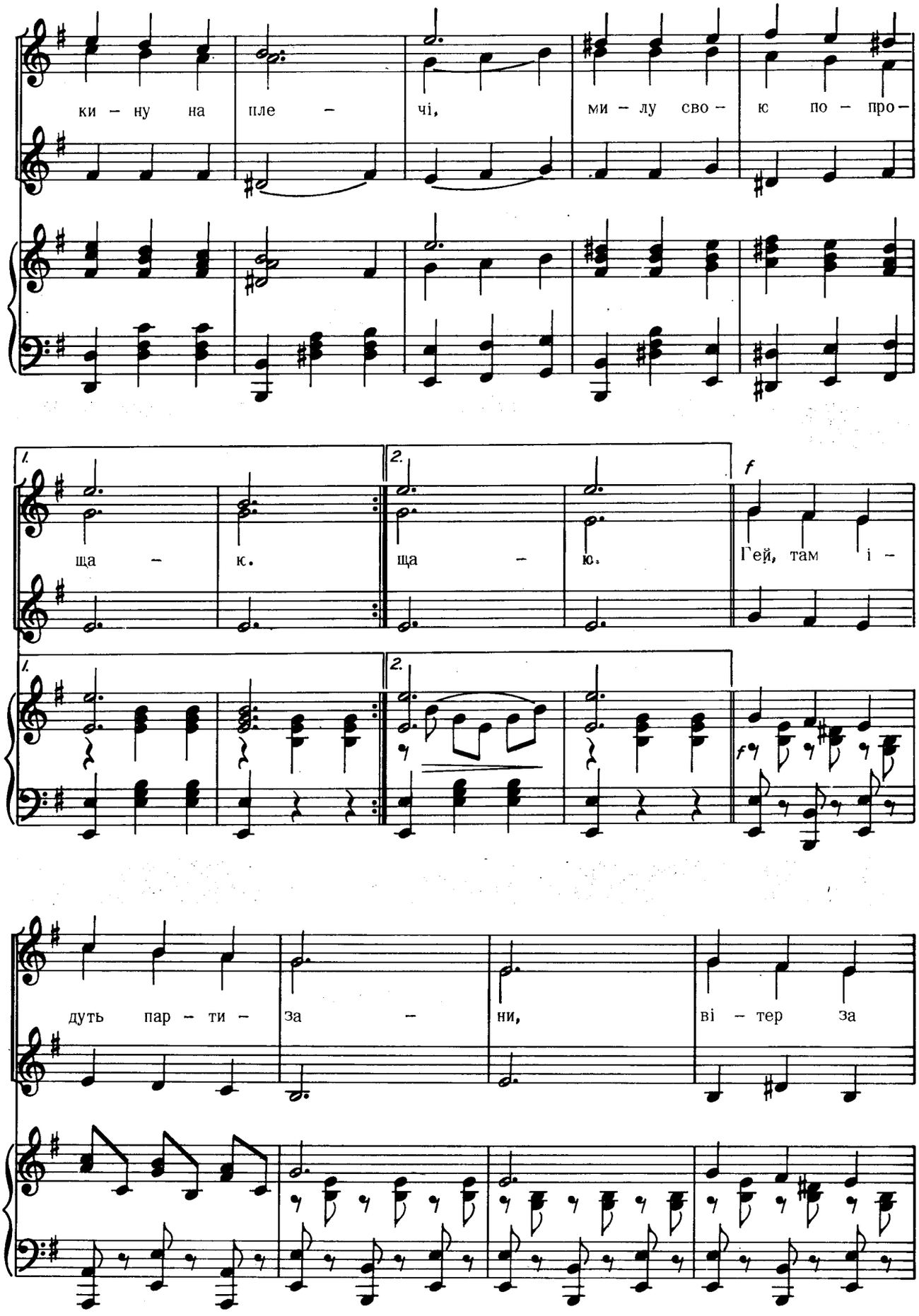

meno mosso
p
ю вій – ну.
на – рід свій.
Як вер – неш – ся
си – ну, вквіт – чаю
meno mosso
p
швіт ка – ли – но –
ю твій кріс,
p
не вер – не – шся,
p
ти – хо за – ри – да – ю,
щоб ніх – то не
ба – чив сліз.

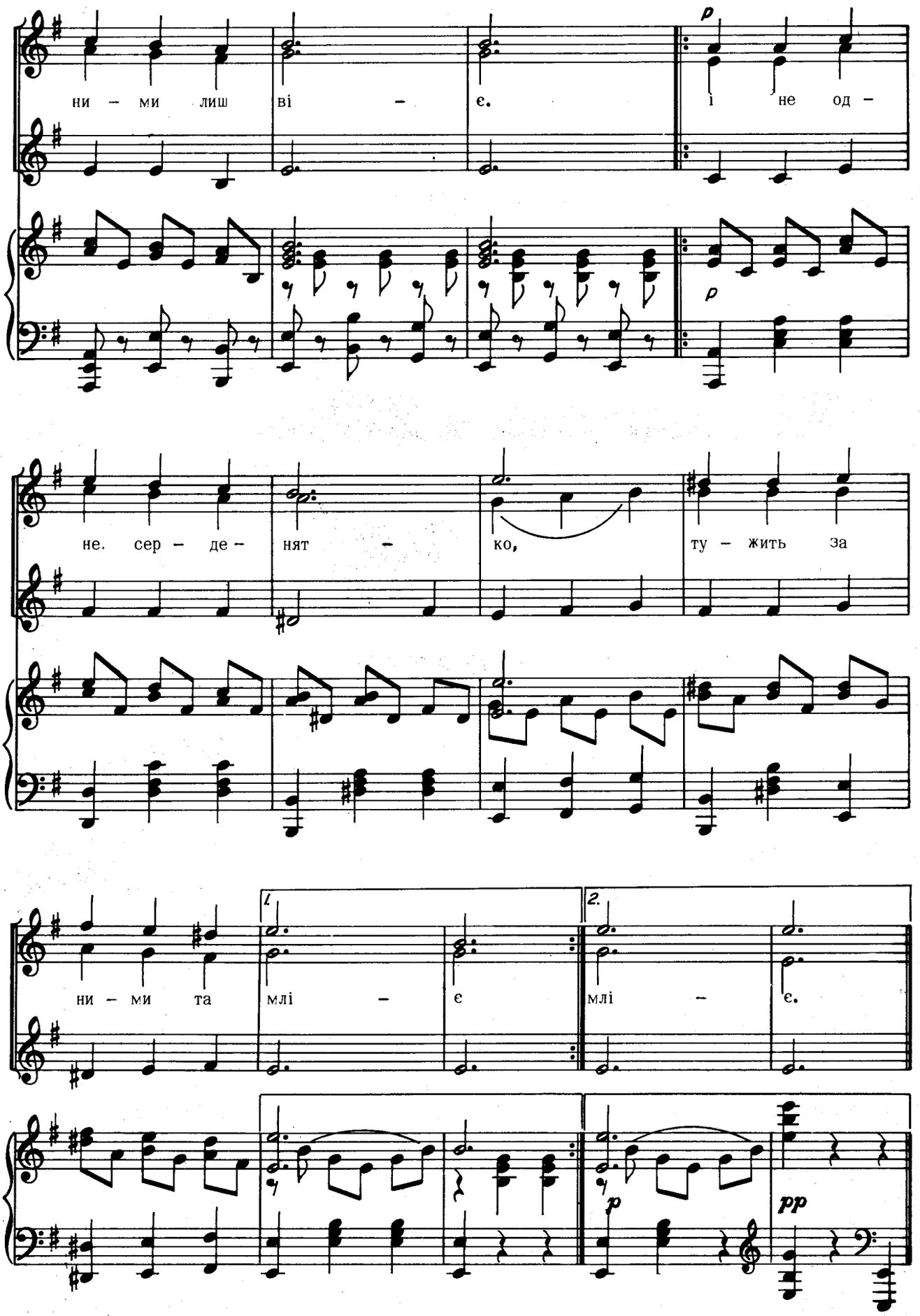

Tempo primo
f
Сй, вер- ну - оя мо - я ма - ти, як ка - ли - на
Tempo primo
f
за - цві - те,
f
при - не - су я до тво - є - ї ха - ти
f
сон - це во - лі
1.
зо - ло - те!
2.
зо - ло - те
poco rit
a tempo
1.
2.
poco rit
a tempo
ff

14. ЗАВТРА В ДАЛЕКУ ДОРОГУ
BEFORE DEPARTURE

Повстанська пісня **Муз. обр. Зої Маркович**




ки – ну на пле – чі, ми – лу сво – ю по – про –
1. ща – ю.
2. ща – ю.
f Гей, там і –
дуть пар – ти – за – ни, ві – тер за


ни – ми лиш ві – є.
і не од –
не. сер – де – нят – ко, ту – жить за
ни – ми та
млі – є
млі – є.
1.
2.
p
pp

1. Завтра в далеку дорогу,
Свого коня осідлаю,
Кріса закину на плечі,
Милу свою попрощаю. *Двічі*

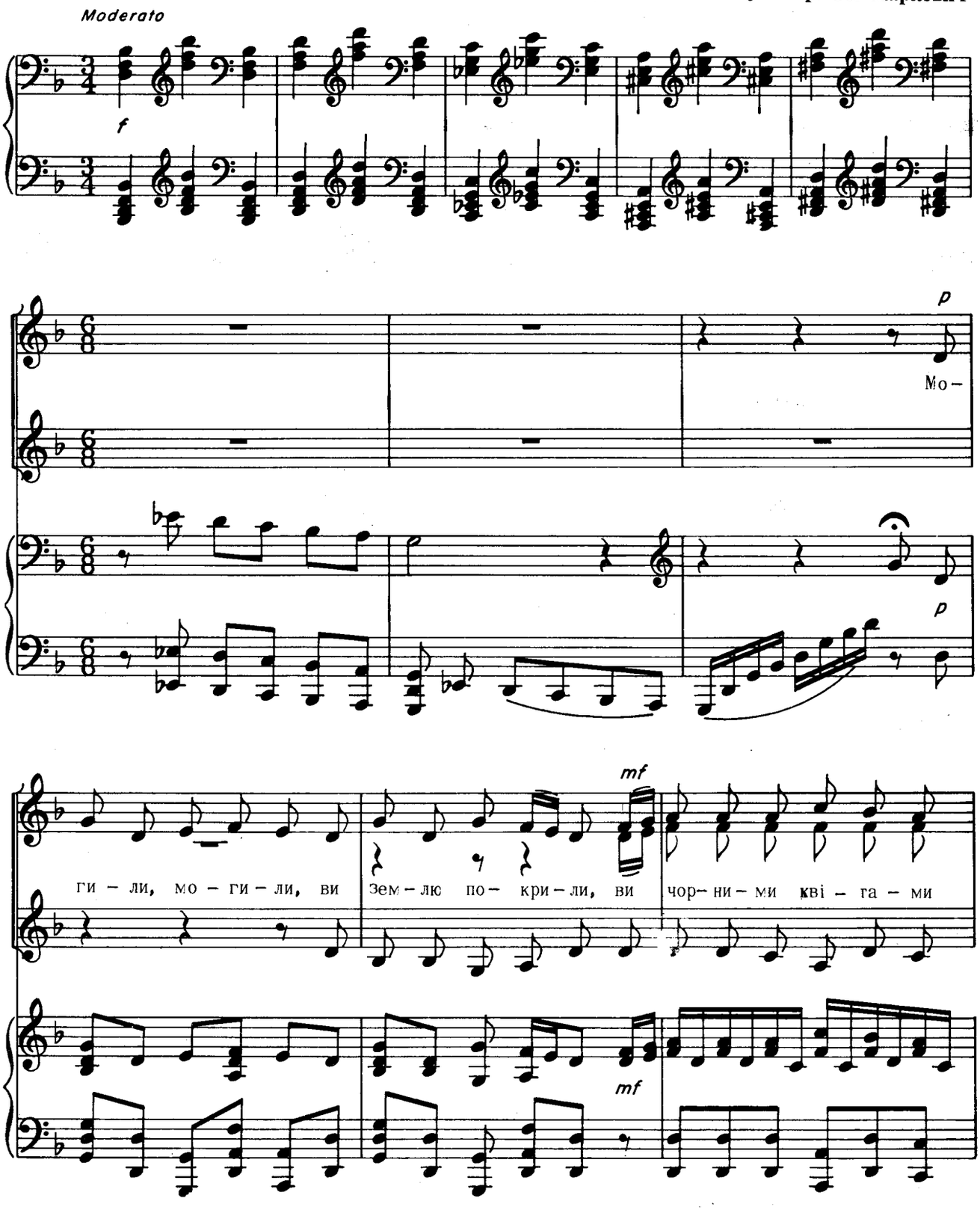
2. І виряджала матуся,
Сина свого сокола,
Щастя для нього у бою
Щиро благала у Бога. *Двічі*

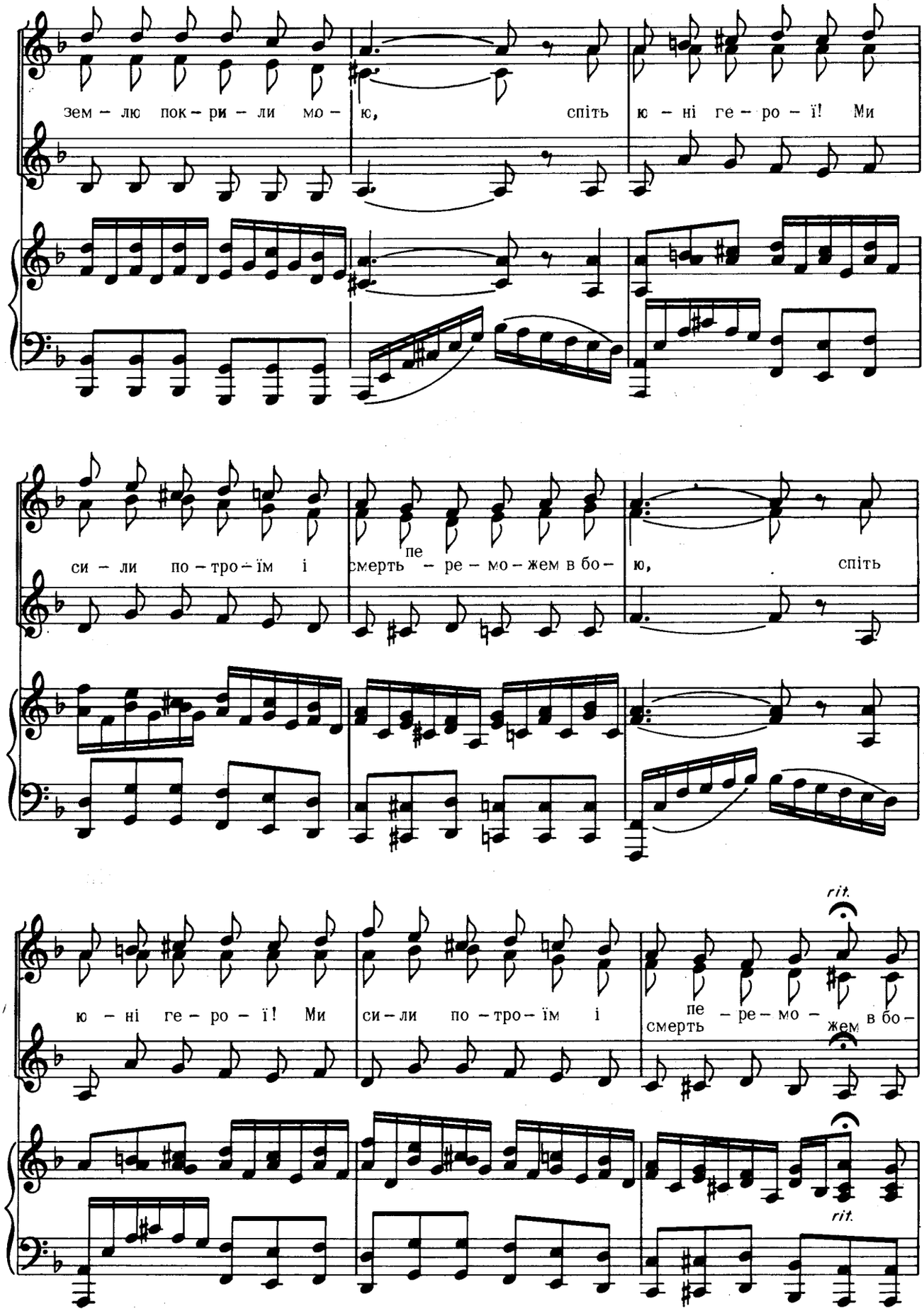
3. Гей, там ідуть партизани,
Вітер за ними лиш віє,
І не одне серденятко,
Тужить за ними і мліє. *Двічі*

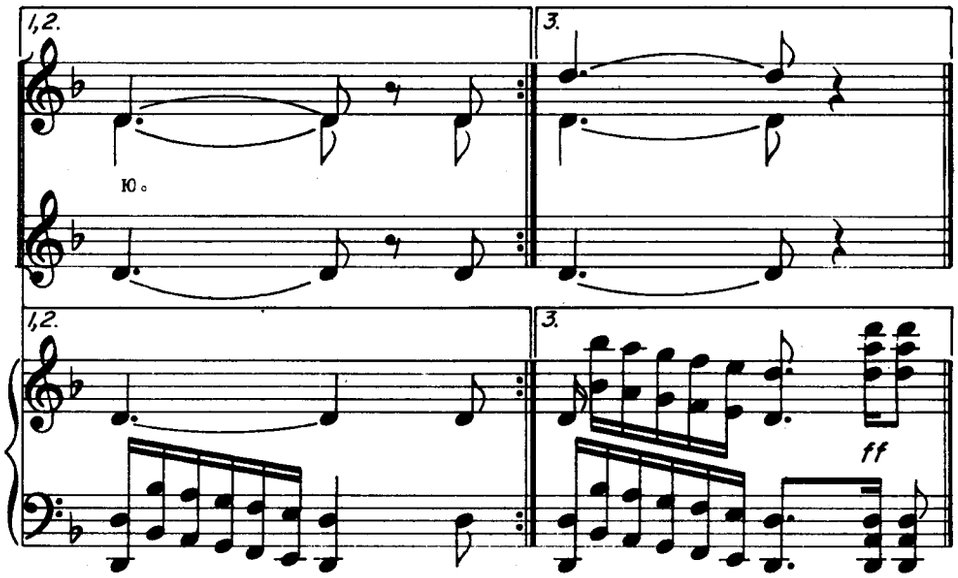
15. МОГИЛИ
GRAVES

Слова Л. Полтави

Музика І. Нелільський
Муз. обр. Зої Маркович




зем – лю пок – ри – ли мо – ю, спіть ю – ні ге – ро – ї! Ми
си – ли по – тро – їм і смерть пе – ре – мо – жем в бо – ю, спіть
ю – ні ге – ро – ї! Ми си – ли по – тро – їм і смерть пе – ре – мо – жем в бо –
rit.
rit.



1. Могили, могили, ви землю покрили,
Ви чорними квітами землю покрили мою...
Спіть юні герої! Ми сили потроїм
І смерть переможем в бою. *Двічі*

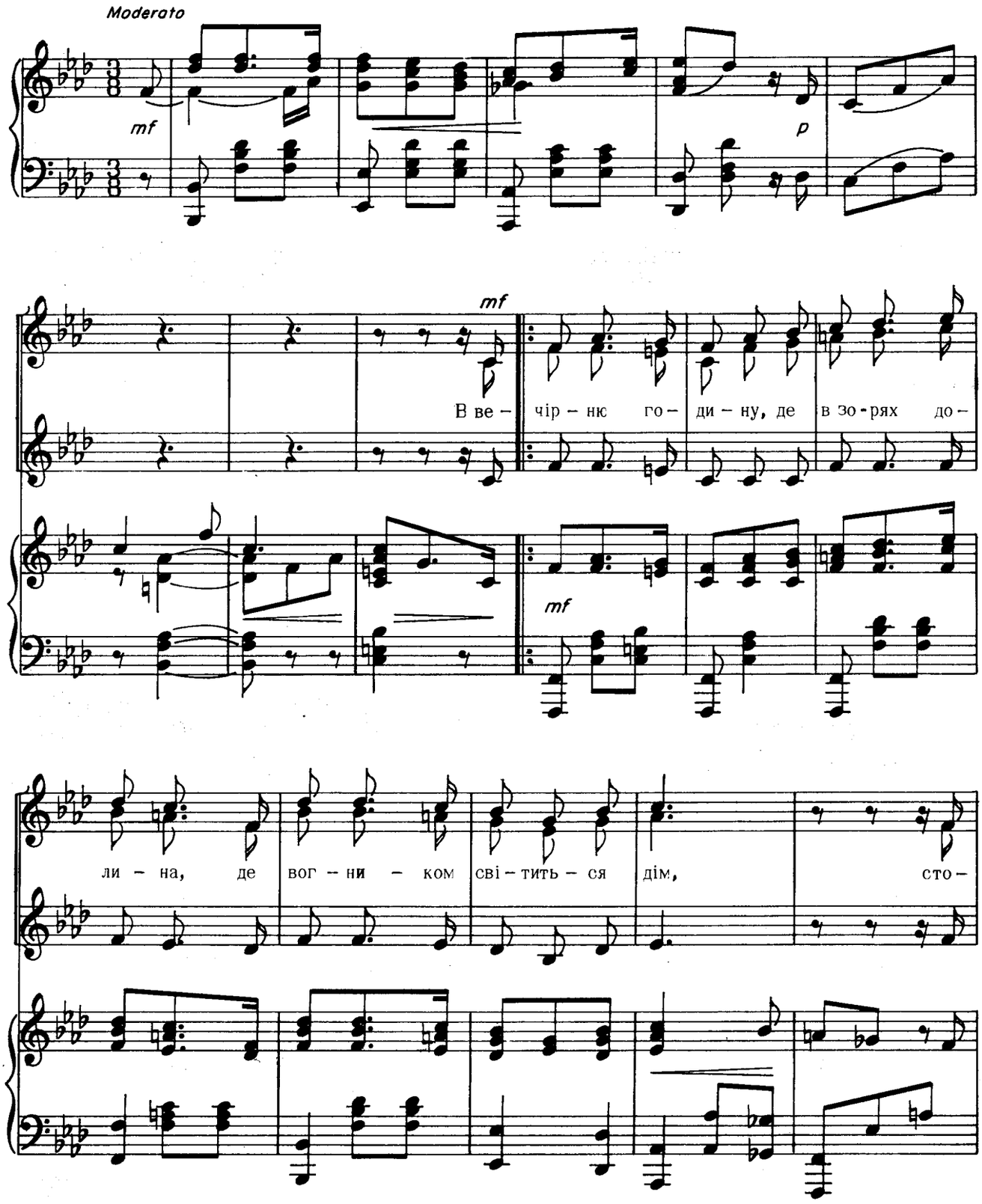
2. Могили, могили, чий вік вкоротили,
І чорними квітами землю покрили мою...
Спіть друзі завзяті, ми станем на ката
І смерть переможем в бою! *Двічі*

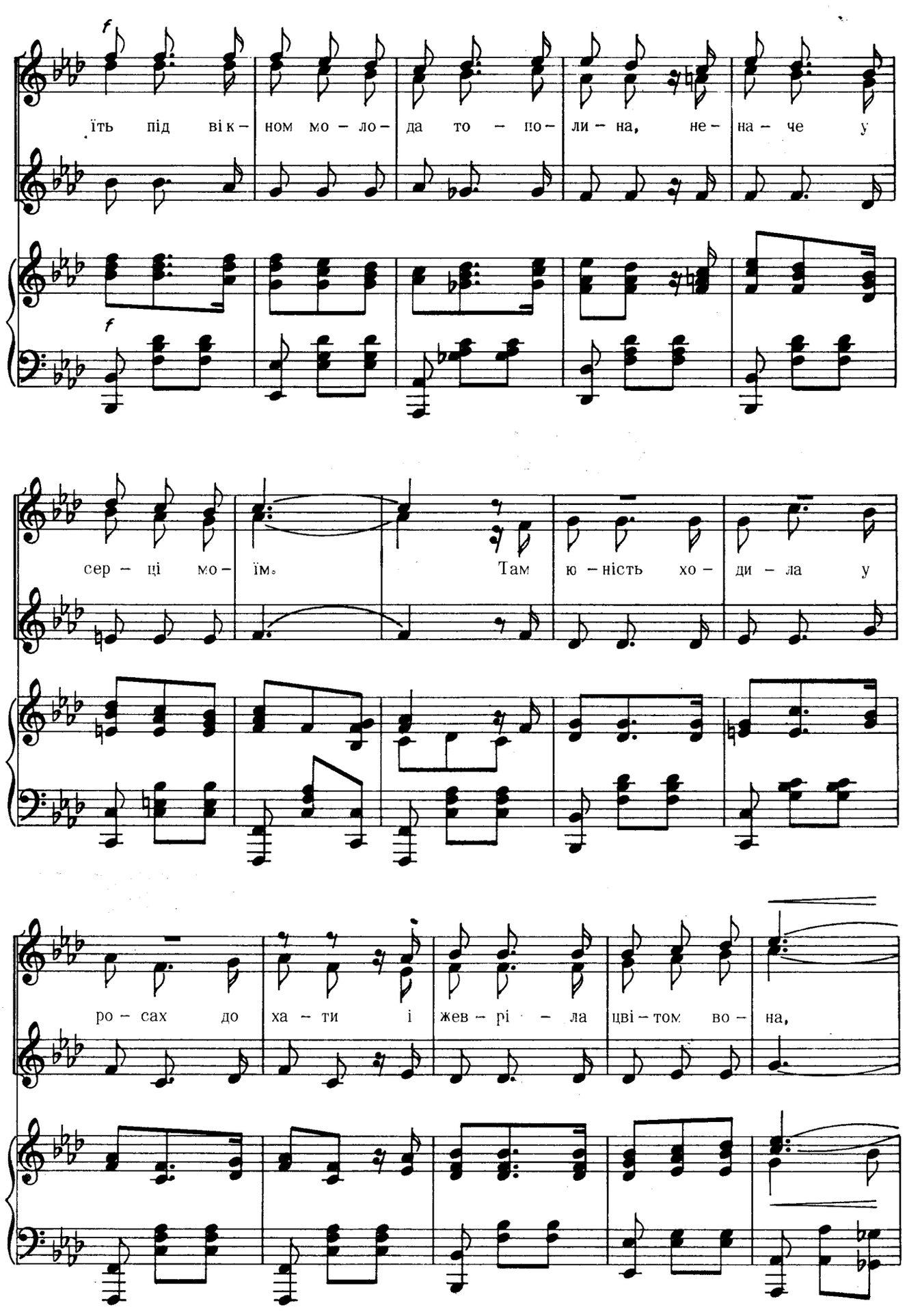
3. Могили, могили, ви землю покрили,
Ви чорними квітами землю покрили мою...
Та встане з руїни моя Україна
І смерть переможем в бою! *Двічі*

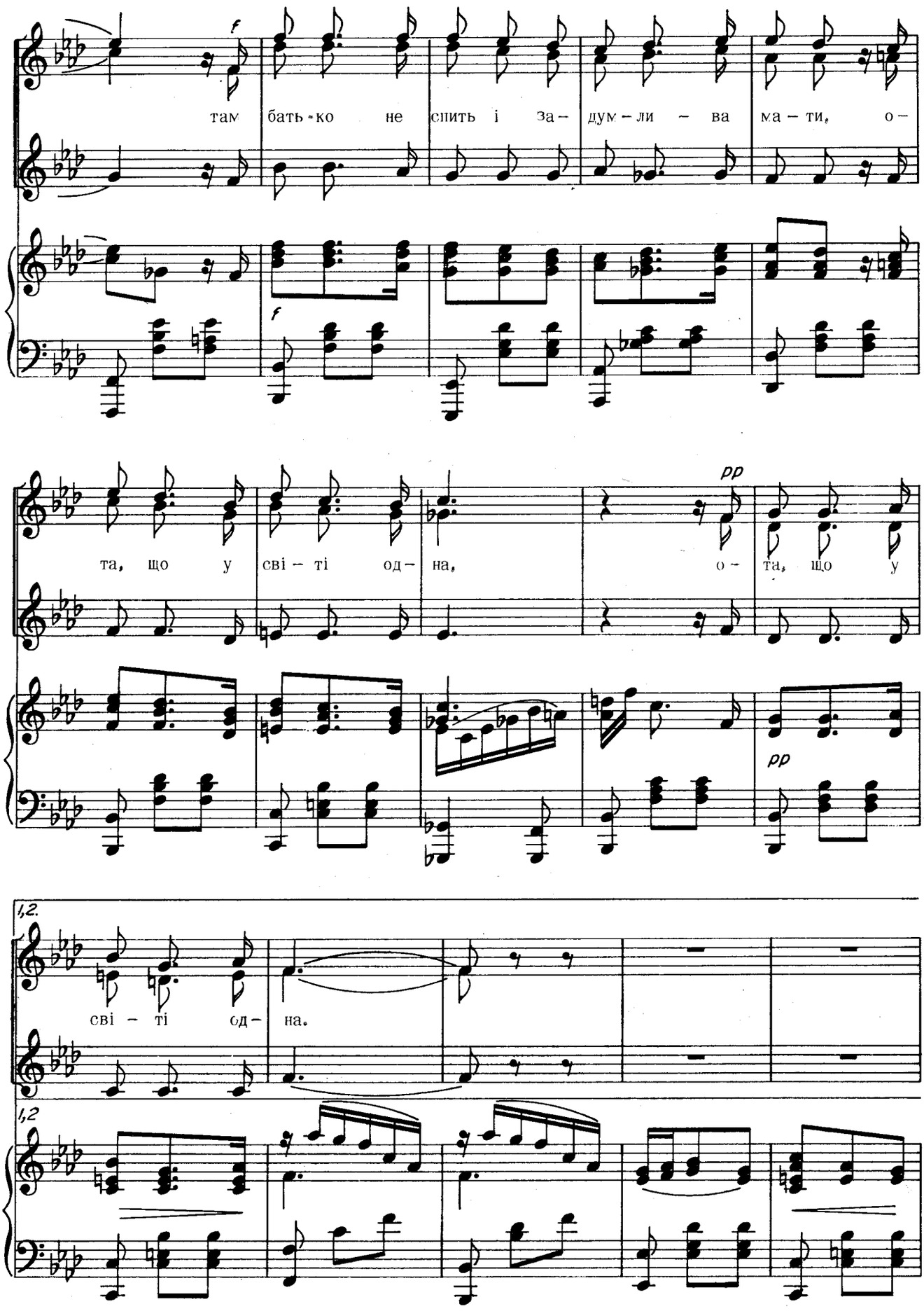
16. ВОГНИК
GLOW

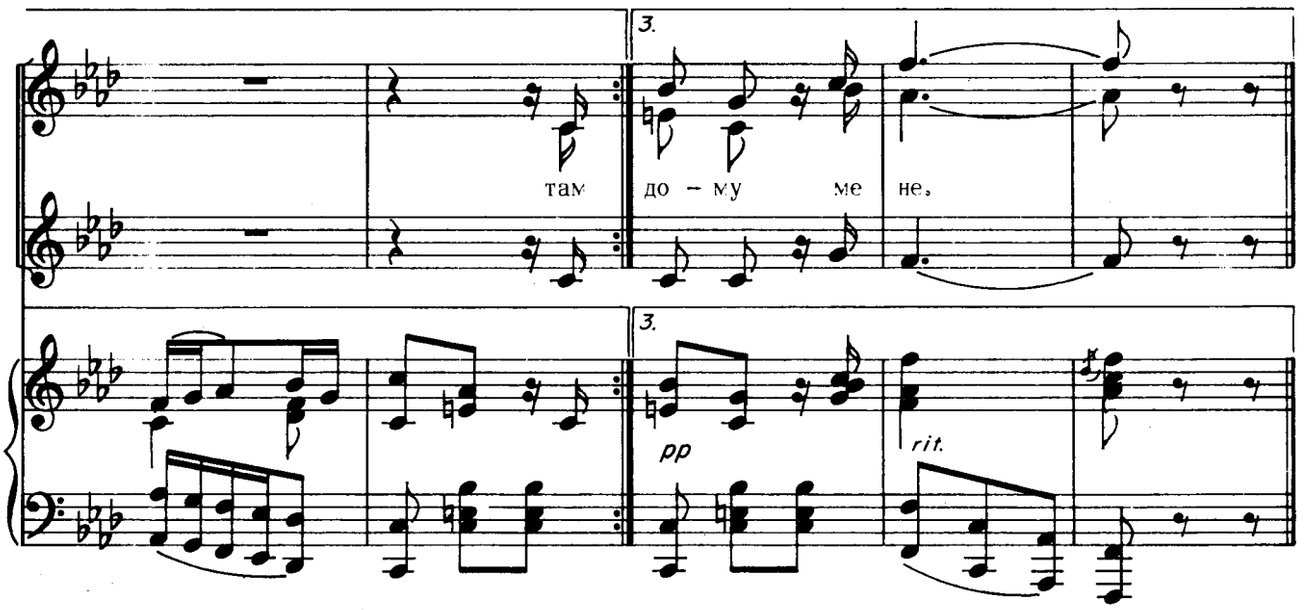
Слова А. Малишка

Музика П. Майбороди
Муз. обр. Зої Маркович




ïть під вік – ном мо – ло – да то – по – ли – на, не – на – че у
сер – ці мо – їм. Там ю – ність хо – ди – ла у
ро – сах до ха – ти і жев – рі – ла цві – том во – на,


там бать-ко не спить і за- дум-ли - ва ма - ти, о -
та, що у сві - ті од- на, о - та, що у
сві - ті од- на.
1,2.
1,2



2. Синів виростали, не зводили ока,
Любили в житті над усе,
Шумить під вікном тополина висока,
Мов вісточку дальню несе.

А вогник їм світить, мов спогад про сина, –
Не все ж повертає назад,
І журиться вікнами наша хатина,
І шепче задумливий сад.

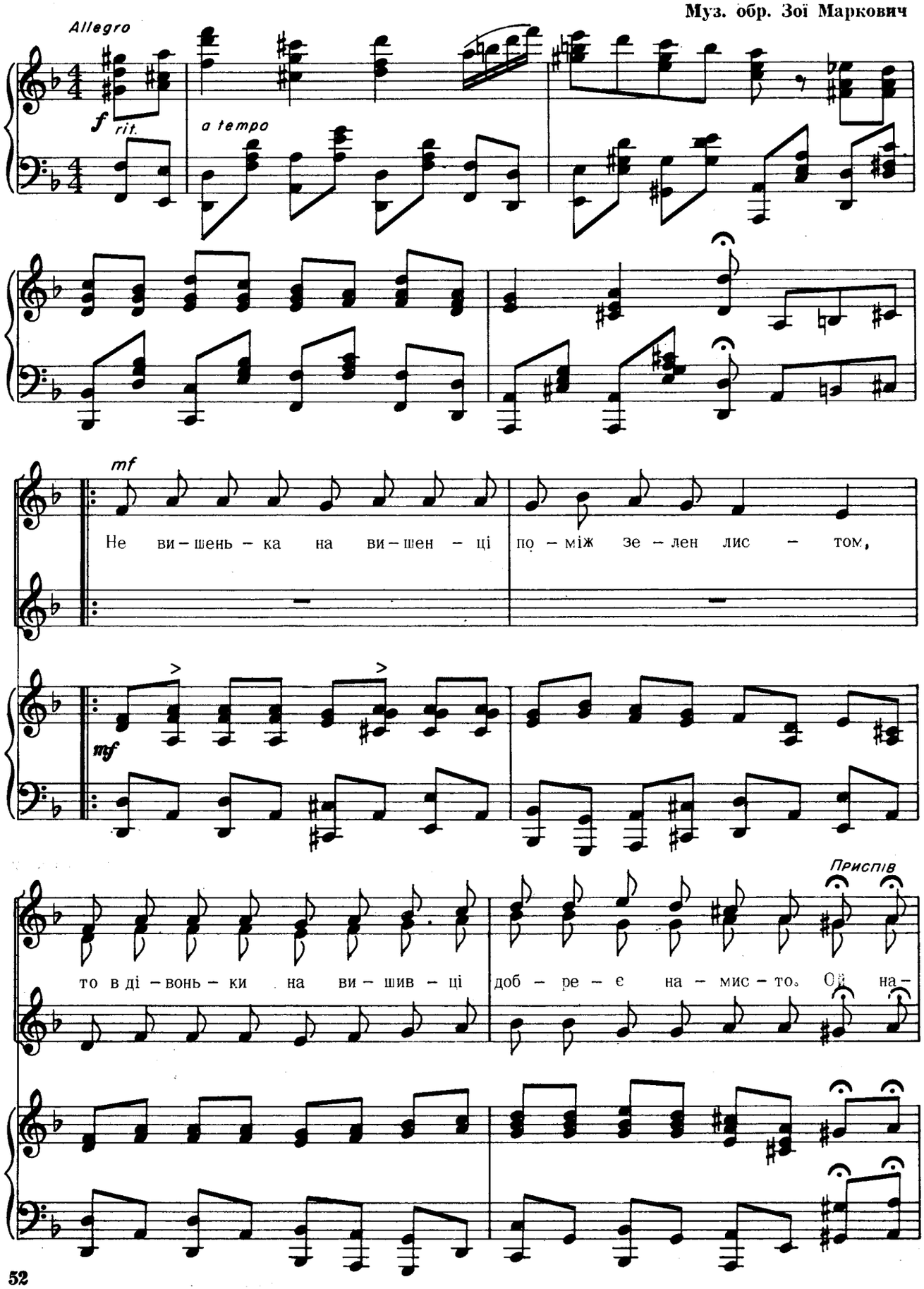
3. І де б не ходив я в далекій дорозі
В чужім чи у рідним краю,
Я згадую матір у тихій тривозі
І рідну хатину свою.

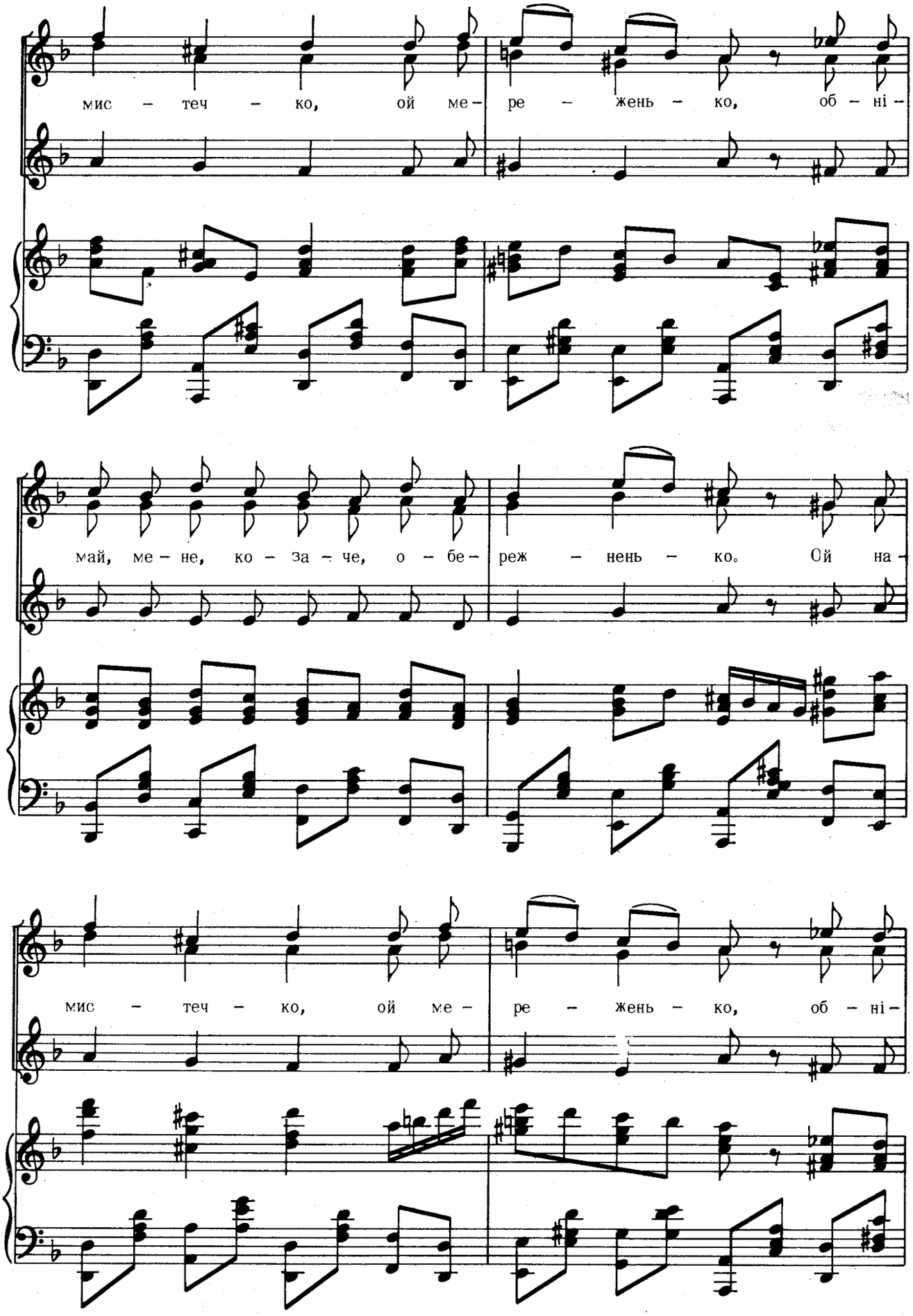
Бо дивляться в далеч засмучені очі, –
Хоч тінь моя там промайне,
Бо світить той вогник у темній ночі,
Мов кличе додому мене.

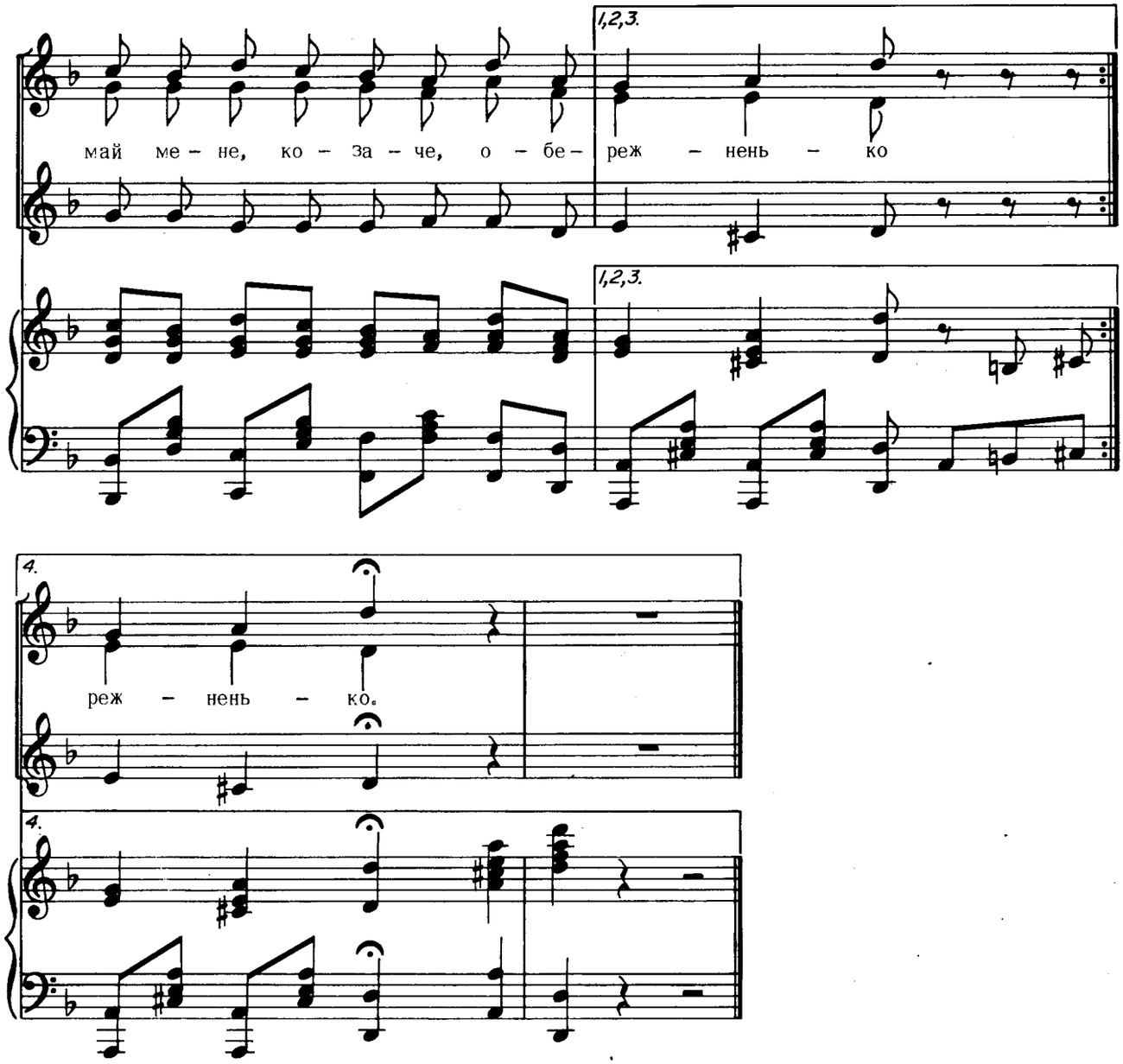
17. НАМИСТЕЧКО
NECKLACE

Слова О. Матійка

Музика В. Тилика
Муз. обр. Зої Маркович




мис – теч – ко, ой ме – ре – жень – ко, об – ні –
май, ме – не, ко – за – че, о – бе – реж – нень – ко. Ой на –
мис – теч – ко, ой ме – ре – жень – ко, об – ні –



1. Не вишенька на вишенці поміж зелен листом,
То в дівоньки на вишивці добреє намисто.

Приспів

Ой намисто, намистечко і т. д.

2. Бо намисто нанизане на благеньку нитку,
Будеш тоді визбирувать, а ніччк не видко.

Приспів

Ой намисто, намистечко і т. д.

3. Яж намисто маю добре, мама купувала,
Щоби людям була добра, косу шанувала.

Приспів

Ой намисто, намистечко і т. д.

З М І С Т

СЛОВО ПРО АВТОРА стр. 5

Била мене мати — народна пісня, муз. обр. Зої Маркович стр. 7
Ой у полі дві тополі — народна пісня, муз. обр. Зої Маркович, стр. 10
Тихо над річкою — народна пісня, муз. обр. Зої Маркович, стр. 13
Ой казала мені мати — народна пісня, муз. обр. Зої Маркович, стр. 15
Нині разом співаючи — коляда, обр. К. Стеценко, аранж. Зої Маркович, стр. 17
В Галицькій землі — щедрівка, обр. Ф. Колесса, аранж. Зої Маркович, стр. 19
Вітер з гаєм розмовляє — слова Т. Шевченка, муз. Я. Степового, муз. обр. Зої Маркович, стр. 20
Очі волошкові — слова А. Драгомирецького, муз. С. Сабан, муз. обр. Зої Маркович, стр. 23
Розійшлись дві стежки — слова К. Драка, муз. О. Білаш, муз. обр. Зої Маркович, стр. 27
Дівочі мрії — слова О. Новицького, муз. К. Данькевича, муз. обр. Зої Маркович, стр. 30
Шлях до щастя — слова В. Григор'єва, муз. В. Верменича, муз. обр. Зої Маркович, стр. 33
Колись дівчино мила — стрілецька пісня, слова і мелодія Л. Лепкого, муз. обр. Зої Маркович, стр. 36
Зірвалася хуртовина — повстанська пісня, муз. В. Витвицького, муз. обр. Зої Маркович, стр. 38
Завтра в далеку дорогу — повстанська пісня, муз. обр. Зої Маркович, стр. 41
Могили — слова Л. Полтави, муз. І. Неділського, муз. обр. Зої Маркович, стр. 45
Вогник — слова А. Малишка, муз. П. Майбороди, муз. обр. Зої Маркович, стр. 48
Намистечко — слова О. Матійка, муз. В. Тилика, муз. обр. Зої Маркович, стр. 52

CONTENTS

Mother punished me—folksong, mus. arrangement Zoya Markowycz, p. 7
Two poplars in the field—folk song, mus. arr. Zoya Markowycz, p. 10
Quiet stream—folk song, mus. arr. Zoya Markowycz p. 13
Mother was bidding me and forbidding—folk song, mus. arr. Zoya Markowycz, p. 15
Today together singing—carrol, mus. K. Stetsenko, mus. arr. Zoya Markowycz, p. 17
Galician country—carrol, mus. F. Kolessa, arr. Zoya Markowycz, p. 19
Wind in the grove—lyrics T. Shevchenko,mus. Y. Stepowy, arr. Zoya Markowycz, p. 20
Blue eyes— lyrics A. Drahomyretsky, mus. S. Sabash, arr. Zoya Markowycz, p. 23
The paths are parting— lyrics K. Drak, mus. O. Bilash, arr. Zoya Markowycz, p. 27
Girl's dreams— lyrics O. Nowytsky, mus. K. Dankewych, arr. Zoya Markowycz p. 30
Road to happiness— lyrics W. Hryhoryev, mus. W. Wermenych, arr. Zoya Markowycz, p. 33
Remember, my sweetheart—soldier's song, lyr. and melody L. Lepky arr. Zoya Markowycz, p. 36
So long, my son—guerilla song, mus. W. Wytwycky, arr. Zoya Markowycz, p. 38
Before daparture—guerilla song, arr. Zoya Markowycz, p. 41
Graves— lyrics L. Poltawa, mus. I. Nedilsky, arr. Zoya Markowycz p. 45
Glow— lyrics A. Malyshko, mus. P. Mayboroda, arr. Zoya Markowycz p. 48
Necklace— lyrics. O. Matiyko, mus. W. Tylyk, arr. Zoya Markowycz, p. 52